



3 1761 05649066 7

GRAND-OPERA LIBRETTO

FAUST

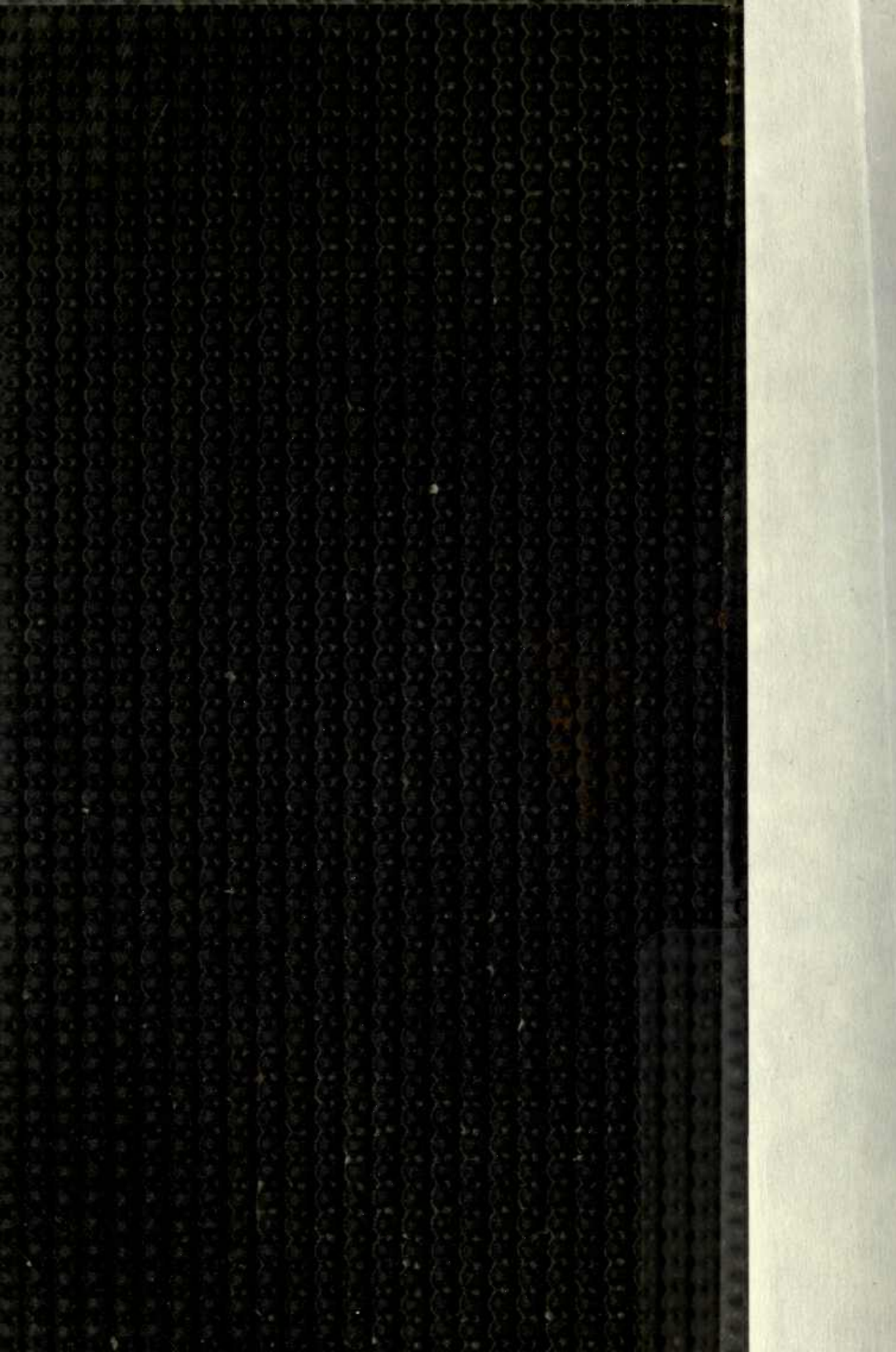
GOUNOD



EDWIN F. KALMUS

Scarsdale, New York

ML
50
G685F32
c.1
MUSIC



GRAND OPERA
LIBRETTO

FAUST
GOUNOD



EDWIN F. KALMUS

Scarsdale, New York

FAUST

A LYRIC DRAMA IN FIVE ACTS

MUSIC BY
CHARLES GOUNOD

BOOK FROM GOETHE'S POEM, PART II BY
JULES BARBIER and MICHEL CARRÉ

EDWIN F. KALMUS
51-53 WEST 56th STREET
NEW YORK, N. Y.
Printed in U. S. A.



ARGUMENT.

FAUST, a German student, after a life of meditation and laborious research, becomes disgusted with the nothingness of human knowledge, and his own inability to unravel the mystic arcana of nature. He summons to his aid the Spirit of Evil, who appears to him under the form of Mephistopheles. Through the supernatural power of the latter, Faust is straightway restored to youth, with all its passions and illusions, and is at the same time endowed with personal beauty and luxurious garb. Mephistopheles, as in a vision, reveals to him the beauteous village maid, Marguerite with whom the student falls instantaneously in love. He longs to become acquainted with her, and his wish is soon afterwards gratified. Marguerite, equally noted for her loveliness and for her virtue, has been left by her soldier brother, Valentine, under the care of Dame Marthe, a worthy but not very vigilant personage. The maiden at first rejects the stranger's advances, but Faust, aided by the demoniacal influence of Mephistopheles (who is anxious to destroy another human soul), urges his suit with such ardor that Marguerite's resistance is at length overcome. Valentine, Marguerite's brother, on returning with his comrades from the wars, learns what has occurred; he challenges his sister's seducer, but, through the intervention of Mephistopheles, he is slain in the encounter. Marguerite, horror-stricken at the calamity of which she is the original cause, gives way to despair. Her reason becomes affected, and, in a paroxysm of frenzy, she kills her infant. For this crime she is thrown into prison. Faust, aided by Mephistopheles, obtains access to the cell in which she is immured. They both eagerly urge her to fly, but Marguerite, in whom holier feelings have gained the ascendant, spurns their proffered aid, and places her sole reliance in prayer and repentance. Overcome at last by sorrow and remorse, with an earnest prayer for forgiveness on her lips, the unhappy girl expires. Mephistopheles triumphs at the catastrophe he has brought about, but a chorus of heavenly voices is heard proclaiming that there is pardon for the repentant sinner, and the Evil One, foiled and overcome, crouches suppliantly as the accents of divine love and forgiveness make themselves heard, while the spirit of Marguerite, borne by ministering angels, is wafted upwards to its eternal home.

DRAMATIS PERSONÆ.

FAUST.
MEPHISTOPHELES.
VALENTINE.
WAGNER.
MARGUERITE.
SIEBEL.
MARTHE.

Chorus of Students. Soldiers. Spirits. Witches, People. etc.

FAUST.

ACTE PREMIER.

SCENE PREMIERE.—LE CABINET DE FAUST.

(Faust, seul. Sa lampe est près de s'éteindre. Il est assis devant une table chargée de parchemins. Un livre est ouvert devant lui.)

Faust.

Rien!—En vain j'interroge, en mon ardente veille,

La nature et le Créateur;

Pas une voix ne glisse à mon oreille

Un mot consolateur!

J'ai languì triste et solitaire,

Sans pouvoir briser le lien

Qui m'attache encore à la terre!—

Je ne vois rien!—Je ne sais rien! —

(Il ferme le livre et se lève. Le jour commence à naître.)

Le ciel pâlit!—Devant l'aube nouvelle

La sombre nuit

S'évanouit!—

(Avec désespoir.)

Encore un jour!—encore un jour qui luit!—

O mort, quand viendras-tu m'abriter sous ton aile?

(Saisissant une fiole sur la table.)

Eh bien! puisque la mort me fuit,

Pourquoi n'irais-je pas vers elle?

Salut! ô mon dernier matin!

J'arrive sans terreur au terme du voyage;

Et je suis, avec ce breuvage,

Le seul maître de mon destin!

(Il verse le contenu de la fiole dans une coupe de cristal. Au moment où il va porter la coupe à ses lèvres, des voix de jeunes filles se font entendre au dehors.)

Chœur de Jeunes Filles.

Paresseuse fille

Qui sommeille encor!

Déjà le jour brille

Sous son manteau d'or.

Déjà l'oiseau chante

Ses folles chansons;

L'aube caressante

Sourit aux moissons;

Le ruisseau murmure,

La fleur s'ouvre au jour,

Toute la nature

S'éveille à l'amour!

Faust.

Vains échos de la joie humaine,

Passez, passez votre chemin!—

O coupe des aïeux, qui tant fois fus pleine,

Pourquoi trembles-tu dans ma main?—

(Il porte de nouveau la coupe à ses lèvres.)

Chœur des Laboureurs.

(dehors.)

Aux champs l'aurore nous rappelle;

Le temps est beau, la terre est belle;

Béni soit Dieu!

A peine voit-on l'hirondelle,

Oui vole et plonge d'un coup d'aile

Dans le profondeur du ciel bleu!

Jeunes Filles et Laboureurs.

Béni soit Dieu!

Faust.

(reposant la coupe.)

Dieu!

(Il se laisse retomber dans son fauteuil.)

Mais ce Dieu que peut-il pour moi!

(Se levant.)

Me rendra-t'il l'amour, l'espérance et la foi?

FAUST.

ACT I.

SCENE I.—FAUST'S STUDY.

(Night. Faust discovered, alone. He is seated at a table covered with books and parchments; an open book lies before him. His lamp is flickering in the socket.)

Faust.

No! In vain hath my soul aspired, with
ardent longing,
All to know,—all in earth and heaven.
No light illumines the visions, ever
thronging

My brain; no peace is given,
And I linger, thus sad and weary,
Without power to sunder the chain
Binding my soul to life always dreary.
Nought do I see! Nought do I know!

(He closes the book and rises. Day begins to dawn.)

Again 'tis light!
On its westward course flying,
The somber night vanishes.

(Despairingly.)

Again the light of a new day!

O death! when will thy dusky wings
Above me hover and give me—rest?

(Seizing a flask on the table.)

Well, then! since death thus evades me,
Why should I not go in search of him?
Hail, my final day, all hail!
No fears my heart assail;
On earth my days I number;
For this draught immortal slumber
Will secure me, and care dispel!

(Pours liquid from the flask into a crystal goblet. Just as he is about to raise it to his lips, the following chorus is heard, without.)

Chorus of Maidens.

Why thy eyes so lustrous
Hidest thou from sight?
Bright Sol now is scatt'ring
Beams of golden light;
The nightingale is warbling
Its carol of love;
Rosy tints of morning
Now gleam from above;
Flow'rs unfold their beauty
To the scented gale;
Nature all awakens—
Of love tells its tale.

Faust.

Hence, empty sounds of human joys
Flee far from me.
O goblet, which my ancestors
So many times have filled.
Why tremblest thou in my grasp?
(Again raising the goblet to his lips.)

Chorus of Laborers.

(Without.)

The morn into the fields doth summon us,
The swallow hastes away!
Why tarry, then?
To labor let's away! to work let's on,
The sky is bright, the earth is fair,
Our tribute, then, let's pay to heav'n.

Chorus of Maidens and Laborers.

Praises to God!

Faust.

God! God!

(He sinks into a chair.)

But this God, what will he do for me?

(Rising.)

Will he return to me youth, love, and
faith?

(*Avec rage.*)

Maudites soyez-vous, ô voluptés humaines!
Maudites soient les chaînes
Qui me font ramper ici-bas!
Maudit soit tout ce qui nous leurre,
Vain espoir qui passe avec l'heure,
Rêves d'amour ou de combats!
Maudit soit le bonheur, maudites la science,
La prière et la foi!
Maudite sois-tu, patience!
A moi, Satan! à moi!

SCENE II.—FAUST, MEPHISTOPHELES.

Mephistopheles.

(*apparaissant.*)

Me voici!— D'où vient ta surprise!
Ne suis-je pas mis à ta guise?
L'épée au côté, la plume au chapeau,
L'escarcelle pleine, un riche manteau
Sur l'épaule;—en somme
Un vrai entilhomme!
Eh bien! que me veux-tu, docteur!
Parle, voyons!—Te fais-je peur?

Faust.

Non.

Mephistopheles.

Doutes-tu ma puissance?—

Faust.

Peut-tre!

Mephistopheles.

Mets-la donc à l'épreuve!—

Faust.

Va-t'en!

Mephistopheles.

Fi!—c'est là ta reconnaissance!
Apprends de moi qu'avec Satan
L'on en doit user d'autre sorte,
Et qu'il n'était pas besoin
De l'appeler de si loin
Pour le mettre ensuite à la porte!

Faust.

Et que peux-tu pour moi?

Mephistopheles.

Tout.—Mais dis-moi d'abord

Ce que tu veux;—est-ce de l'or?

Faust.

Que ferais-je de la richesse?

Mephistopheles.

Bien! je vois où le bât te blesse!
Tu veux la gloire?

Faust.

Plus encor!

Mephistopheles.

La puissance!

Faust.

Non! je veux un trésor
Qui les contient tous!—je veux la jeunesse!
A moi les plaisirs,
Les jeunes maîtresses!
A moi leurs caresses!
A moi leurs désirs?
A moi l'énergie
Des instincts puissants,
Et la folle orgie
Du cœur et des sens!
Ardente jeunesse,
A moi tes désirs!
A moi ton ivresse!
A moi tes plaisirs!—

Mephistopheles.

Fort bien! je puis contenter ton caprice

Faust.

Et que te donnerai-je en retour?

Mephistopheles.

Presque rien:
Ici je suis à ton service,
Mais là-bas tu seras au mien.

Faust.

Là-bas?..

Mephistopheles.

Là-bas.

(*Lui présentant un parchemin.*)

Allons, signe.—Eh quoi! ta main tremble!

Que faut-il pour te décider?

La jeunesse t'appelle; ôse la regarder!..

(*With rage.*)

Cursed be all of man's vile race!
Cursed be the chains which bind him in
his place!

Cursed be visions false, deceiving!
Cursed the folly of believing!
Cursed be dreams of love or hate!
Cursed be souls with joy elate.
Cursed be science, prayer, and faith!
Cursed my fate in life and death!

Infernal king, arise!

SCENE II.—FAUST and MEPHISTOPHELES.

Mephistopheles.

(*suddenly appearing.*)

Here am I! So, I surprise you?
SATAN, Sir, at your service!
A sword at my side; on my hat a gay
feather;—
A cloak o'er my shoulder; and altogether,
Why, gotten up quite in the fashion!

(*Briskly.*)

But come, Doctor Faust, what is your
will?

Behold! Speak! Are you afraid of me?

Faust.

No.

Mephistopheles.

Do you doubt my power?

Faust.

Perhaps.

Mephistopheles.

Prove it, then.

Faust.

Begone!

Mephistopheles.

Fie! Fie! Is this your politeness!
But learn, my friend, that with Satan
One should conduct in a different way.
I've entered your door with infinite
trouble.

Would you kick me out the very same
day?

Faust.

Then what will you do for me?

Mephistopheles.

Anything in the world! All things. But
Say first what you would have.
Abundance of gold?

Faust.

And what can I do with riches?

Mephistopheles.

Good. I see where the shoe pinches.
You will have glory.

Faust.

Still wrong.

Mephistopheles.

Power, then.

Faust.

No. I would have a treasure
Which contains all. I wish for youth.
Oh! I would have pleasure,
And love, and caresses,
For youth is the season
When joy most impresses.
One round of enjoyment,
One scene of delight,
Should be my employment
From day-dawn till night.
Oh, I would have pleasure,
And love, and caresses;
If youth you restore me,
My joys I'll renew!

Mephistopheles.

'Tis well—all thou desirest I can give
thee.

Faust.

Ah! but what must I give in return?

Mephistopheles.

'Tis but little:
In this world I will be thy slave,
But down below thou must be mine.

Faust.

Below!

Mephistopheles.

Below.

(*Unfolding a scroll.*)

Come, write. What! does thy hand
tremble?

Whence this dire trepidation?

'Tis youth that now awaits thee--
Behold!

(Il fait un geste. Au fond du théâtre s'ouvre et laisse voir Marguerite assise devant son rouet et filant.)

Faust.

O merveille!...

Mephistopheles.

Eh bien! que t'ensembles?

(Prenant le parchemin.)

Faust.

Donne!...

(Il signe.)

Mephistopheles.

Allons donc!

(Prenant la coupe restée sur la table.)

Et maintenant,
Maître, c'est moi qui te convie
A vider cette coupe où fume en bouil-
lonnant

Non plus la mort, non plus le poison;—
mais la vie!

Faust.

(Prenant la coupe et se tournant vers Marguerite.)

A toi, fantôme adorable et charmant!...

(Il vide la coupe et se trouve métamorphosé en jeune et élégant seigneur. La vision disparaît.)

Mephistopheles.

Viens!

Faust.

Je la reverrai?

Mephistopheles.

Sans doute.

Faust.

Quand?

Mephistopheles.

Aujourd'hui.

Faust.

C'est bien!

Mephistopheles.

En route!

Faust.

A moi les plaisirs,
Les jeunes maîtresses!

A moi leurs caresses!
A moi leurs désirs!

Mephistopheles.

A toi la jeunesse,
A toi ses désirs,
A toi son ivresse,
A toi ses plaisirs!

(Ils sortent.—La toile tombe.)

ACTE DEUXIEME.

SCENE PREMIERE.

La Kermesse.

(Une des portes de la ville A gauche un cabote à l'enseigne du Bacchus.)

*Wagner, Etudiants, Bourgeois, Soldats,
Jeunes Filles, Matrones.*

Etudiants.

Vin ou bière,
Bière ou vin,
Que mon verre
Soit plein!

Sans vergogne,
Coup sur coup,
Un ivrogne
Boit tout!

Wagner.

Jeune adepte
De tonneau
N'en excepte
Que l'eau!
Que ta gloire,
Tes amours,
Soient de boire
Toujours!

(Ils trinquent et boivent.)

Soldats.

Filles ou forteresses,
C'est tout un, morbleu!
Vieux burgs, jeunes maîtresses
Sont pour nous un jeu!
Celiu qui sait s'y prendre
Sans trop de façon,
Les blige à se dendre
En payant rançon!

Bourgeois.

Aux jours de dimanche et de fête,
J'aime à parler guerre et combats.

(At a sign from Mephistopheles, the scene opens and discloses Marguerite, spinning.)

Faust.

Oh, wonder!

Mephistopheles.

Well, how do you like it?

(Taking parchment.)

Faust.

Give me the scroll!

(Signs.)

Mephistopheles.

Come on then! And now, master,

(Taking cup from the table.)

I invite thee to empty a cup,

In which there is neither poison nor death,

But young and vigorous life

Faust.

(Taking cup and turning toward Marguerite.)

O beautiful, adorable vision! I drink to thee!

(He drinks the contents of the cup, and is transformed into a young and handsome man. The vision disappears.)

Mephistopheles.

Come, then.

Faust.

Say, shall I again behold her?

Mephistopheles.

Most surely!

Faust.

When?

Mephistopheles.

This very day!

Faust.

'Tis well.

Mephistopheles.

Then let's away.

Both.

'Tis pleasure I covet,
'Tis beauty I crave;

I sigh for its kisses,
Its love I demand!
With ardor unwonted
I long now to burn;
I sigh for the rapture
Of heart and of sense.

(Exeunt. The curtain falls.)

ACT II.

SCENE I.

The Kermesse.

(One of the city gates. To the left, an Inn, bearing the sign of the god Bacchus.)

Wagner, Students, Burghers, Soldiers, Maidens, and Matrons.

Students.

Wine or beer, now, which you will!
So the glass quick you fill!
And replenish at our need:
At our bouts we drink with speed!

Wagner.

Now, young tipplers at the cask,
Don't refuse what I ask—
Drink to glory! drink to love!
Drain the sparkling glass!

Students.

We young tipplers at the cask

Won't refuse what you ask—

Here's to glory! here's to love!

Drain the sparkling glass!

(*They drink.*)

Soldiers.

Castles, hearts, or fortresses,
Are to us all one.
Strong towers, maids with fair tresses
By the brave are won;
He, who hath the art to take them
Shows no little skill;
He, who knows the way to keep them
Hath more wisdom still.

Citizens.

On holy-days and feast-days,
I love to talk of war and battles.

Tandis que les peuples là-bas
Se cassent la tête.
Je vais m'asseoir sur les coteaux
Qui sont voisins de la rivière,
Et je vois passer les bateaux
En vidant mon verre !

(Bourgeois et Soldats remontent vers le fond du théâtre.)

(Un groupe de jeunes filles entre en scène.)

Les Jeunes Filles.

(regardant de côté).

Voyez ces hardis compères
Qui viennent là-bas ;
Ne soyons pas trop sévères,
Retardons le pas.

(Elles gagnent la droite du théâtre. Un second chœur d'étudiants entre à leur suite.)

Deuxième Chœur d'Etudiants.

Voyez ces mines gaillardes
Et ces airs vaingueurs !
Amis, soyons sur nos gardes,
Tenons bien nos cœurs !

Chœur De Matrones.

(observant les étudiants et les jeunes filles.)

Voyez après ces donzelles
Courir ces Messieurs !
Nous sommes aussi bien qu'elles,
Sinon beaucoup mieux !

(Ensemble.)

Matrones.

(aux jeunes filles.)

Vous voulez leur plaire
Nous le voyons bien.

Etudiants.

Vin ou bière,
Bière ou vin,
Que non verre
Soit plein !

Soldats.

Pas de beauté fière !
Nous savons leur plaire
En un tour de main !

Bourgeois.

Vidons un verre
De ce bon vin !

Jeunes Filles.

De votre colère
Nous ne craignons rien !

Jeunes Etudiants.

Voyez leur colère,
Voyez leur maintien !

(Les étudiants et les soldats séparent les femmes en riant. Tous les groupes s'éloignent et disparaissent.)

SCENE II.

Wagner, Siebel, Etudiants, Valentin.

Valentin.

(paraissant au fond; il tient une petite médaille à la main.)

O sainte médaille,
Qui me viens de ma sœur,
Au jour de la bataille,
Pour écarter la mort, reste là sur mon cœur !

Wagner.

Ah ! voici Valentin qui nous cherche sans doute !

Valentin.

Un dernier coup, messieurs, et mettons-nous en route !

Wagner.

Qu'as-tu donc ? ...quels regrets attristent nos adieux

Valentin.

Comme vous, pour longtemps, je vais quitter ces lieux ;
J'y laisse Marguerite, et, pour veiller sur elle,
Ma mère n'est plus là

Siebel.

Plus d'un ami fidèle
Saura te remplacer à ses côtés !

Valentin.

(lui serrant la main)

Merci !

Siebel.

Sur moi tu peux compter !

While the toiling crowds around
Worry their brains with affairs,
I stroll calmly to this retreat
On the banks of the gliding river,
And behold the boats which pass
While I leisurely empty my glass

Citizens and soldiers go to back of stage.

(A group of young girls enters.)

Girls.

Merry fellows come this way,
Yes, they now advance;
Let us, then, our steps delay,
Just to take one glance.

(They go to right of stage. A second chorus of students enters after them.)

Students.

Sprightly maidens, now advance,
Watch their conquering airs;
Friends be guarded, lest a glance
Take you unawares.

Matrons.

(watching the students and young girls).

Behold the silly damsels,
And the foolish young men;
We were once as young as they are,
And as pretty again.

(All join in the following chorus, each singing as follows.)

Matrons.

(to the Maidens).

Ye strive hard to please,
Your object is plain.

Students.

Beer or wine, wine or beer,

Nought care I, with heart of cheer

Soldiers.

On, then, let's on;
Brave soldiers are we,
To conquest we'll on.

Citizens.

Come, neighbor! In this fine weather
Let us empty a bottle together!

Maidens.

They wish to please us, but 'tis in vain!
If you are angry, little you'll gain.

Young Students.

They are bright little maidens, 'tis plain;
We'll contrive their favor to gain.

(The soldiers and students, laughing, separate the women. All the groups depart.)

SCENE II.

Wagner, Siebel, Valentine, Students, and afterwards Mephistopheles.

Valentine.

(advancing from the back of the stage and holding in his hand a small silver medal).

O sacred medallion,
Gift of my sister dear
To ward off danger and fear,
As I charge with my brave battalion,
Rest thou upon my heart.

Wagne.

Here comes Valentine, in search of us,
doubtless.

Valentine.

Let us drain the parting cup, comrades,
It is time we were on the road.

Wagner.

What sayst thou?
Why this sorrowful farewell?

Valentine.

Like you, I soon must quit these scene
Leaving behind me Marguerite.
Alas! my mother no longer lives,
To care for and protect her.

Siebel.

More than one friend hast thou
Who faithfully will thy place supply.

Valentine.

May thanks!

Siebel.

On me you may rely.

Etudiants.

Compte sur nous aussi!

Valentin.

Avant de quitter ces lieux,
Sol natal de mes aïeux,
A toi, Seigneur et Roi des Cieux,
Ma sœur je confie.
Daigne de tout danger
Toujours la protéger,
Cette sœur si chérie.
Délivré d'une triste pensée,
J'irais chercher la gloire au sein des
ennemis,
Le premier, le plus brave au fort de la
mêlée,
J'irai combattre pour mon pays.
Et si vers lui Dieu me rappelle,
Je viellerai sur toi fidèle,
O Marguerite!

Wagner.

Allons, amis! point de vaines alarmes!
A ce bon vin ne mêlons pas de alarmes!
Buvons, trinquons, et qu'un joyeux re-
frain

Nous mette en train!

Etudiants.

Buvons, trinquons, et qu'un joyeux re-
frain
Nous mette en train!

Wagner.

(montant sur un escabeau).

Un rat plus poltron que brave,
Et plus laid que beau,
Logeait au fond d'une cave,
Sous un vieux tonneau;
Un chat...

SCENE III.

Les mêmes. Mephistopheles.

Mephistopheles.

*(paraissant tout à coup au milieu des
étudiants et interrompant Wagner).*

Pardon!

Wagner.

Hein?

Mephistopheles.

Parmi vous, de grâce

Permettez-moi de prendre place!
Que votre ami d'abord achève sa chan-
son!

Moi, je vous en promets plusieurs de ma
façon!

Wagner.

(descendant de son escabeau).

Une seule suffit, pourvu qu'elle soit
bonne!

Mephistopheles.

Je ferai de mon mieux pour n'ennuyer
personne!

I.

Le veau d'or est toujours debout;
On encense
Sa puissance
D'un bout du monde à l'autre bout!
Pour fêter l'infâme idole,
Peuples et rois confondus,
Au bruit sombre des écus
Dansent une ronde folle
Autour de son piédestal?...
Et Satan conduit le bal!

II.

Le veau d'or est vainqueur des dieux;
Dans son gloire
Dérisoire
Le monstre abjecte insulte aux cieux!
Il contemple, ô rage étrange!
A ses pieds le genre humain
Se ruant, le fer en main,
Dans le sang et dans la fange
Où brille l'ardent métal!...
Et Satan conduit le bal!

Tous.

Et Satan conduit le bal!

Choeur.

Merci de ta chanson!

Valentin.

(à part).

Singulier personnage!

Wagner.

(tendant un verre à Mephistopheles).

Nous ferez vous l'honneur de trinquer
avec nous?

Mephistopheles.

Volontiers!...

*(Saisissant la main de Wagner et
l'examinant.)*

Students.

In us thou surely mayst confide.

Valentine.

Even the bravest heart may swell
In the moment of farewell.
Loving smile of sister kind,
Quiet home I leave behind.
O'er shall I think of you
Whene'er the wine-cup passes round,
When alone my watch I keep.
But when danger to glory shall call me,
I still will be first in the fray,
As blithe as a knight in his bridal array.
Careless what fate shall befall me
When glory shall call me.

Wagner.

Come on, friends! No tears nor vain
alarms;
Quaff we good wine, to the success of
our arms!
Drink, boys, drink!
In a joyous refrain
Bid farewell, till we meet again.

Chorus.

We'll drink! Fill high!
Once more in song our voices
I let us raise.

Wagner.

(*mounting on a table.*)

A rat, more coward than brave,
And with an exceedingly ugly head,
Lodged in a sort of hole or cave,
Under an ancient hog's head.
A cat—

SCENE III.

Mephistopheles and the preceding.

Mephistopheles.

(*appearing suddenly among the students and interrupting Wagner.*)

Good Sir!

Wagner.

What!

Mephistopheles.

If it so please ye I should wish

To mingle with ye a short time.
If your good friend will kindly end his
song,
I'll tell ye a few things well worth the
hearing.

Wagner.

One will suffice, but let that one be good.

Mephistopheles.

My utmost I will do
Your worships not to bore.

I.

Calf of Gold! aye in all the world
To your mightiness they proffer,
Incense at your fane they offer
From end to end of all the world.
And in honor of the idol
Kings and peoples everywhere
To the sound of jingling coins
Dance with zeal in festive circle,
Round about the pedestal.
Satan, he conducts the ball.

II.

Calf of Gold, strongest god below:
To his temple overflowing
Crowds before his vile shape bowing,
The monster dares insult the skies.
With contempt he views around him
All the vaunted human race,
As they strive in abject toil,
As with souls debased they circle
Round about the pedestal.
Satan, he conducts the ball.

All.

Satan, he conducts the ball.

Choir.

A strange story this of thine.

Valentine.

(*aside.*)

And stranger still is he who sings it

Wagner.

(*offering a cup to Mephistopheles.*)

Will you honor us by partaking of wine.

Mephistopheles.

With pleasure. Ah!

(*Taking Wagner by the hand, and scrutinizing his palm.*)

Ah ! voici qui m'attriste pour vous !
Vous voyez cette ligne ?

Wagner.

Eh bien ?

Mephistopheles.

Fâcheux présage !

Vous vous ferez tuer en montant à
l'assaut !

Siebel.

Vous êtes donc sorcier ?

Mephistopheles.

Tout juste autant qu'il faut
Pour lire dans ta main que le ciel te
condamne
A ne plus toucher une fleur
Sans qu'elle se fane !

Siebel.

Moi !

Mephistopheles.

Plus de bouquets à Marguerite !...

Valentin.

Ma sœur !...

Qui vous a dit son nom ?

Mephistopheles.

Prenez garde, mon brave !

Vous vous ferez tuer par quelqu'un que
je sais !

(Prenant le verre des mains de Wagner.)

A votre santé !...

*(Jetant le contenu du verre, après y
avoir trempé ses lèvres.)*

Peuh ! que ton vin est mauvais !...

Permettez-moi de vous en effrir de ma
cave !

*(Frappant sur le tonneau, surmonté
d'un Bacchus, qui sert d'enseigne au
cabaret.)*

Holà ! signeur Bacchus ! à boire !...

*(Le vin jaillit du tonneau. Aux
étudiants.)*

Approchez-vous !

Chacun sera servi selon ses goûts !

A la santé que tout à l'heure

Vous portiez, mes amis, à Marguerite !

Valentin.

(lui arrachant le verre des mains).

Assez !...

Si ji ne te fais taire à l'instant, que je
meure !

*(Le vin s'enflamme dans la vasque
placée audessous du tonneau.)*

Wagner et les Etudiants.

Holà !...

(Ils tirent leurs épées.)

Mephistopheles.

Pourquoi trembler, vous qui me mena-
cez ?

*(Il tire un cercle autour de lui avec
son épée.—Valentin s'avance pour
l'attaquer.—Son épée se brise.)*

Valentin.

Mon fer, ô surprise !

Dans les airs se brise !...

*Valentin, Wagner, Siebel et les Etu-
diants.*

*(forçant Mephistopheles à reculer et
lui présentant la garde de leurs épées)*

De l'enfer qui vient émousser
Nos armes !

Nous ne pouvons pas repousser

Les charmes !

Mais puisque tu brises le fer,

Regarde !...

C'est une croix qui, de l'enfer,

Nous garde !

(Ils sortent.)

SCENE IV.

Mephistopheles, puis Faust.

Mephistopheles.

(remettant son épée au fourreau.)

Nous nous retrouverons, mes amis !
Serveur !

Faust.

(entrant en scène.)

Qu'as-tu donc ?

Mephistopheles.

Rien !—A nous deux, cher docteur !

Qu'attendez-vous de moi ? par où com-
mencerais-je ?

Behold what saddens me to view.
See you this line?

Wagner.

Well!

Mephistopheles.

A sudden death it presages,—
You will be killed in mounting to th'
assault!

Siebel.

You are then a sorcerer!

Mephistopheles.

Even so. And your own hand shows
plainly
To what fate condemns. What flower
you would gather
Shall wither in the grasp.

Siebel.

I?

Mephistopheles.

No more bouquets for Marguerite.

Valentine.

My sister! How knew you her name?

Mephistopheles.

Take care, my brave fellow!

Some one I know is destined to kill you.

(*Taking the cup.*)

Your health, gentlemen!

Pah! What miserable wine!

Allow me to offer you some from my
cellar?

(*Jumps on the table, and strikes on a
little cask, surmounted by the effigy of
the god Bacchus, which serves as a sign
to the Inn.*)

What ho! thou god of wine, now give us
drink!

(*Wine gushes forth from cask, and
Mephistopheles fills his goblet.*)

Approach, my friends!

Each one shall be served to his liking.

To your health, now and hereafter!

To Marguerite!

Valentine.

Enough! If I do not silence him.

And that instantly, I will die.

(*The wine bursts into flame.*)

Wagner.

Hola!

Chorus

Hola!

(*They draw their swords.*)

Mephistopheles.

Ah, ha! Why do you tremble so, you
who menace me?

(*He draws a circle around him with
his sword. Valentine attacks; his sword
is broken.*)

Valentine.

My sword, O amazement!

Is broken asunder.

All.

(*forcing Mephistopheles to retire by
holding toward him the cross-shaped
handles of their swords*).

Gainst the powers of evil our arms assail-
ing,

Strongest earthly might is unavailing.

But thou canst not charm us,

Look hither!

While this blest sign we wear

Thou canst not harm us.

(*Exeunt.*)

SCENE IV.

Mephistopheles, then Faust.

Mephistopheles.

(*replacing his sword*).

We'll meet anon, good sirs,—adieu!

Faust

(*enters*).

Why, what has happened?

Mephistopheles.

Oh, nothing! let us change the subject!

Say, Doctor, what would you of me?

With what shall we begin?

Faust.

Où se cache la belle enfant
Que ton art m' fait voir?—Est-ce un
vain sortilège?

Mephistopheles.

Non pas! mais contre nous sa vertu la
protège;
Et le ciel même la défend!

Faust.

Qu'importe? je le veux! viens! conduis-
mois vers elle!
Ou je me sépare de toi!

Mephistopheles

Il suffit—je tiens trop à mon nouvel
emploi
Pour vous laisser douter un instant de
mon zèle!
Attendons!—Ici même, à ce signal
joyeux,
La belle et chaste enfant va paraître à vos
yeux!

SCENE V.

*(Les étudiants et les jeunes filles, bras
dessus, bras dessous, et précédés par des
joueurs de violon, envahissent la scène
Ils sont suivis par les bourgeois qui ont
paru au commencement de l'acte.)*

*Les Mêmes, Etudiants, Jeunes Filles
Bourgeois, puis Siebel et Marguerite.*

Chorus

(marquant le mesure en marchant.)

Ainsi que la brise légère
Soulève en épais tourbillons
La poussière
Des sillons,
Que la valse nous entraîne!
Faites retentir la plaine
De l'éclat de nos chansons!

*(Les Musiciens montent sur les bancs; la
valse commence)*

Mephistopheles

(a Faust).

Vois ces filles.
Gentilles!
Ne veux-tu pas
Aus plus belles
D'entre elles
Offrir ton bras?

Faust.

Non! fais trêve

A ce ton moqueur!
Et laisse mon cœur
A son rêve!—

Siebel

(rentrant en scène).

C'est par ici que doit passer
Marguerite!

Quelques Jeunes Filles.

(s'approchant de Siebel).

L'aut-il qu'une fille à danser
Vous invite?

Siebel.

Non!—Non! je ne veux pas valser!

Chorus

Ainsi que la brise légère
Soulève en épais tourbillons
La poussière
Des sillons,
Que la valse nous entraîne!
Faites retentir la plaine
De l'éclat de nos chansons!—

(Marguerite paraît.)

Faust.

Ah!—la voici—c'est elle!—

Mephistopheles.

Eh bien, aborde-la!

Siebel

*(apercevant Marguerite et faisant un pas
vers elle.)*

Marguerite!—

mephistopheles

*(se retournant et se trouvant face à face
avec Siebel).*

Plait-il!—

Siebel

(a part).

Maudit homme! encor là—

Mephistopheles

(d'un ton milleux.)

Eh quoi mon ami! vous voilà!—

(en riant.)

Ah, vraiment, mon ami!

*(Siebel recule devant Mephistopheles,
qui lui fait faire ainsi le tour du théâtre
en passant derrière le groupe des dan-
seurs.)*

Faust.

Where bides the beauteous maid
Thine art did show to me?
Or was't mere witchcraft?

Mephistopheles.

No, but her virtue doth protect her from
thee,
And heaven itself would keep her pure.

Faust.

It matters not!
Come, lead me to her,
Or I straightway abandon thee.

Mephistopheles.

Then I'll comply! 'twere pity you should
think
So meanly of the magic power which I
possess.
Have patience! and to this joyous tune,
Right sure am I, the maiden will appear.

SCENE V.

(*Students with Maidens on their arms.
preceded by Musicians, take possession
of the stage. Burghers in the rear, as
at the commencement of the act.*)

*Students, Maidens, Burghers, etc.,
afterwards Siebel and Marguerite.*

Chorus.

(*marking waltz time with their feet.*)

As the wind that sportively plays,
At first will light dust only raise,
Yet, at last, becomes a gale,
So our dancing and our singing,
Soft at first, then loudly ringing,
Will resound o'er hill and dale.

(*The Musicians mount upon the table,
and dancing begins.*)

Mephistopheles.

(*To Faust.*)

See those lovely young maidens.

Will you not ask of them

To accept you?

Faust.

No! desist from thy idle sport,

And leave my heart free to reflection.

Siebel

(*entering.*)

Marguerite this way alone can arrive.

Some of the Maidens

(*approaching Siebel.*)

Pray seek you a partner to join in the
dance?

Siebel.

No: it has no charm for me.

Chorus.

As the wind that sportively plays,
At first will light dust only raise,
Yet, at last, becomes a gale,
So our dancing and our singing,
Soft at first, then loudly ringing,
Will resound o'er hill and dale.

(*Marguerite enters.*)

Faust.

It is she! behold her!

Mephistopheles.

'Tis well! now, then, approach!

Siebel

(*perceiving Marguerite and approaching
her.*)

Marguerite!

Mephistopheles

(*turning round and finding himself face
to face with Siebel.*)

What say you?

Siebel

(*aside.*)

Malediction! here again!

Mephistopheles

(*coaxingly.*)

What, here again, dear boy?

(*laughing.*)

Ha, ha! a right good jest!

(*Siebel retreats before Mephistopheles,
who then compels him to make a circuit
of the stage, passing behind the dancers.*)

Faust

(*abordant Marguerite qui traverse la scène*).

Ne permettez-vous pas, ma belle demoiselle,

Qu'on vous offre le bras pour faire le chemin ?

Marguerite.

Non, Monsieur ! je ne suis demoiselle, ni belle.

Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main ?

(*Elle passe devant Faust et s'éloigne.*)

Faust

(*la suivant des yeux.*)

Pas le ciel ! que de grâce—et quelle modestie !—

O belle enfant, je t'aime !—

Siebel

(*redescendant en scène sans avoir vu ce qui vient de se passer*).

Elle est partie !

(*Il va pour s'élancer sur la trace de Marguerite ; mais, se trouvant de nouveau face à face avec Mephistopheles, il lui tourne le dos et s'éloigne par le fond du théâtre.*)

Mephistopheles

(*à Faust*).

Eh bien ?

Faust.

On me repousse !

Mephistopheles

(*en riant.*)

Allons ! à tes amours.

Je vois qu'il faut prêter secours !—

(*Il s'éloigne avec Faust du même côté que Marguerite.*)

Quelques Jeunes Filles

(*s'adeassant à trois ou quatre d'entre elles qui ont observé la rencontre de Faust et de Marguerite*).

Qu'est-ce donc !—

Deuxième Groupe de Jeunes Filles.

Marguerite,
Qui de ce beau seigneur refuse la conduite !—

Etudiants.

(*se rapprochant*)

Valsons encor !

Jeunes Filles.

Valsons toujours !

ACTE TROISIEME.

Scène Première.

Le Jardin de Marguerite.

(*Au fond, un mur percé d'une petite porte. A' gauche, un bosquet. A droite, un pavillon dont la fenêtre fait face au public. Arbres et massifs.*)

Siebel

(*seul*).

(*Il est arrêté près d'un massif de roses et de lilas.*)

I.

Faites-lui mes vœux,

Portez mes vœux,

Fleurs écloses près d'elle,

Dites-lui qu'elle est belle—

Que mon cœur nuit et jour

Languit d'amour !

Révélez à son âme

Le secret de ma flamme !

Qu'il s'exhale avec vous

Parfums plus doux !—

(*Il cueille une fleur.*)

Fanée !—hélas !

(*Il jette la fleur avec dépit.*)

Ce sorcier que Dieu damne

M'a porté malheur !

(*Il cueille un autre fleur qui s'effeuille encore.*)

Je ne puis sans qu'elle se fane

Toucher une fleur !—

Si je trempais mes doigts dans l'eau bénite ?—

(*Il s'approche du pavillon et trempe ses doigts dans un bénitier accroché au mur.*)

C'est là que chaque soir vient prier Marguerite !

Voyons maintenant ! voyons vite !—

Faust

(*approaching Marguerite, who crosses the stage*).

Will you not permit me, my fairest demoiselle,
To offer you my arm, and clear for you the way?

Marguerite.

No, sir. I am no demoiselle, neither am I fair:
And I have no need to accept your offered arm.

(*Passes Faust and retires.*)

Faust

(*gazing after her*).

What beauty! What grace! What modesty!
O lovely child, I love thee! I love thee!

Siebel

(*coming forward, without having seen what has occurred*).

She has gone!

(*He is about to hurry after Marguerite, when he suddenly finds himself face to face with Mephistopheles—he hastily turns away and leaves the stage.*)

Mephistopheles

Well, Doctor!

Faust.

Well. She has repulsed me.

Mephistopheles.

(*laughing*).

Ay, truly, I see, in love,
You know not how to make the first move.

(*He retires with Faust, in the direction taken by Marguerite.*)

Some of the Maidens

(*who have noticed the meeting between Faust and Marguerite*).

What is it?

Others.

Marguerite. She has refused the escort
Of yonde. elegant gentleman.

Students.

(*approaching*).

Waltz again!

Maidens.

Waltz away!

ACT III.

Scene I.

Marguerite's Garden.

(*At the back a wall, with a little door. To the left a bower. On the right a pavilion, with a window facing the audience. Trees, shrubs, etc.*)

Siebel, alone. (*He enters through the little door at the back, and stops on the threshold of the pavilion, near a group of roses and lilies.*)

Siebel.

I.

Gently whisper to her of love, dear flow'r;
Tell her that I adore her,
And for me, oh, implore her,
For my heart feels alone for her love's pow'r.

Say in sighing I languish
That for her, in my anguish,
Beats alone, dearest flow'r,
My aching heart.

(*Plucks flowers.*)

Alas! they are wither'd!

(*Throws them away.*)

Can the accursed wizard's words be true?

(*Plucks another flower, which on touching his hand, immediately withers.*)

"Thou shalt ne'er touch flower again
But it shall wither!"

I'll bathe my hand in holy water!

(*Approaches the pavilion, and dips his fingers in a little font suspended to the wall.*)

When day declines, Marguerite hither
Comes to pray, so we'll try again,

(*Il cueille deux ou trois fleurs.*)

Elles se fanent?—Non!—Satan, je ris de toi—

II.

C'est en vous que j'ai foi;

Parlez pour moi!

Qu'elle puisse connaître

L'ardeur qu'elle .

Et dont mon cœur troublé

N'a point parlé!

Si l'amour l'effarouche,

Que la fleur sur sa bouche

Sache au moins déposer

Un doux baiser!—

(*Il cueille des fleurs pour former un bouquet et disparaît dans les massifs du jardin.*)

SCENE II.

Mephistopheles, Faust, puis Siebel.

Faust

(*entrant doucement en scène*)

C'est ici?

Mephistopheles.

Suivez-moi!

Faust.

Que regardes-tu là?

Mephistopheles.

Siebel, votre rival.

Faust.

Siebel!

Mephistopheles.

Chut!—le violà!

(*Il se cache avec Faust dans un bosquet.*)

Siebel

(*rentrant en scène, avec un bouquet à la main.*)

Mon bouquet n'est-il pas charmant?

Mephistopheles

(*à part.*)

Charmant!

Siebel.

Victoire!

Je lui raconterai demain toute l'histoire;

Et, si l'on veut savoir le secret de mon cœur,

Un baiser lui dira le reste!

Mephistopheles

(*à part.*)

Séducteur!

(*Siebel attache le bouquet à la porte de pavillon et sort.*)

SCENE III.

Faust, Mephistopheles.

Mephistopheles.

Attendez-moi là, cher docteur!

Pour tenir compagnie aux fleurs de votre élève,

Je vais vous chercher un trésor

Plus merveilleux, plus riche encor

Que tous ceux qu'elle voit en rêve!

Faust.

Laisse-moi!

Mephistopheles.

J'obéis!—daignez m'attendre ici?

(*Il sort.*)

SCENE IV.

FAUST.

(*seul.*)

Quel trouble inconnu me pénètre!

Je sens l'amour s'emparer de mon être

O Marguerite! tes pieds me voici!

Salut! demeure chaste et pure, où se de-

vine

La présence d'une âme innocente et di-

vine!

Que de richesse en cette pauvreté!

En ce réduit, que de félicité!—

O nature, c'est là que tu la fis si belle!

C'est là que cette enfant a grandi sous ton

ail,

A dormi sous tes yeux?

Là que, de ton haleine enveloppant son

âme,

Tu fis avec amour épanouir la femme

En cet ange des cieux!

Salut! demeure chaste et pure, où se

devine!

La présence d'une âme innocente et di-

vine!—

Que de richesse en cette pauvreté!

En ce réduit, que de félicité!—

Salut! demeure chaste et pure, où se

devine

La présence d'une âme innocente et di-

vine!—

(Plucks more flowers.)

Are they wither'd? No!
Satan, thou art conquer'd!

II.

In these flowers alone I've faith
For they will plead for me;
To her they will reveal
My hapless state.
The sole cause of my woe is she,
And yet she knows it not.
But in these flowers I've faith,
For they will plead for me.

(Plucks flowers in order to make a bouquet, and disappears amongst the shrubs.)

SCENE II.

Mephistopheles, Faust, and Siebel.
Faust

(cautiously entering through the garden door).

We are here!

Mephistopheles
Follow me.

Faust.
Whom dost thou see?

Mephistopheles.
Siebel, your rival.

Faust.
Siebel?

Mephistopheles.
Hush! He comes.

(They enter the bower.)

Siebel

(entering with a bouquet in his hand).

My bouquet is charming indeed?

Mephistopheles
(aside.)

It is indeed!

Siebel.

Victory!
Tomorrow I'll reveal all to her.
I will disclose to her the secret
That lies concealed in my heart:
A kiss will tell the rest.

Mephistopheles

(aside, mockingly).

Seducer!

(Exit Siebel, after fastening bouquet to the door of the pavilion.)

SCENE III.

Faust and Mephistopheles.

Mephistopheles.

Now attend my dear doctor!
To keep company with the flowers of our
friend,
I go to bring you a treasure,
Which outshines them beyond measure,
And of beauty past believing.

Faust

Leave me!

Mephistopheles.

I obey. Deign to await me here.
(Disappears.)

SCENE IV.

FAUST.

(alone).

What new emotion penetrates my soul!
Love, a pure and holy love, pervades my
being.
O Marguerite, behold me at thy feet!
All hail, thou dwelling pure and lowly,
Home of an angel fair and holy,
All mortal beauty excelling!
What wealth is here, a wealth outbidding
gold,
Of peace and love, and innocence untold!
Bounteous Nature! 'twas here by day
thy love was taught her,
Thou here with kindly care didst o'er
shadow thy daughter
Through hours of night!
Here waving tree and flower
Made her an Eden bower
Of beauty and delight,
For one whose very birth
Brought down heaven to our earth.
All hail, thou dwelling pure and lowly,
Home of an angel fair and holy.

SCENE IV.

*Faust, Mephistopheles.**Mephistopheles reparait, une cassette sous le bras.)**Mephistopheles.*

Alerte ! la voilà !—Si le bouquet l'emporte
Sur l'écrin, je consens à perdre mon
pouvoir !

*(Il ouvre l'écrin.)**Faust.*

Fuyons !—je veux ne jamais la revoir !

Mephistopheles.

Quel scrupule vous prend !—

(Plaçant l'écrin sur le seuil du pavillon.)

Sur le seuil de la porte,
voci l'écrin placé !—venez !—j'ai bon
espoir !

*(Il entraîne Faust et disparaît avec lui
dans le jardin. Marguerite entre par la
porte du fond et descend en silence
jusque sur le devant de la scène.)*

SCENE VI.

*Marguerite**(seule).*

Je voudrais bien savoir quel était ce
jeune homme,
Si c'est un grand seigneur, et comment
il se nomme ?

*Elle s'assied dans le bosquet, devant
son rouet, et prend son fuseau autour du-
quel elle prépare de la laine.)*

I.

"Il était un roi de Thulé,
Qui, jusqu' — la tombe fidèle,
Eût, en souvenir, de sa belle,
Une coupe en or ciselé !—"

(S'interrompant.)

Il avait bonne grâce, à ce qu'il m'a
semble.

(Reprenant sa chanson.)

"Nul trésor n'avait plus de charmes !
Dans les grands jours il s'en servait,
Et chaque fois qu'il y buvait,
Ses yeux se remplissaient de larmes !—"

II.

(Elle se lève et fait quelques pas.)

"Quand il sentit venir la mort,
Étendu sur sa froide couche,
Pour la porter jusqu'à sa bouche
Sa main fit un suprême effort !—"

(S'interrompant.)

"Je ne savais que dire, et j'ai rough
d'abord.

(Reprenant sa chanson.)

"Et puis, en l'honneur de sa dame,
Il but un dernière fois ;
La coupe trembla dans ses doigts.
Et doucement il rendit l'âme !"
Les grands seigneurs ont seuls des air si
résolus,
Avec cette douceur.

(Elle se dirige vers le pavillon.)

Allons ! n'y pensons plus !
Cher Valentin, si Dieu m'écoute,
Je te reverrai !—me voilà
Toute seule !—

*(Au moment d'entrer dans la pavillon,
elle aperçoit la bouquet suspendu à la
porte.)*

Un bouquet !

(Elle prend le bouquet.)

C'est de Siebel, sans doute !
Pauvre garçon !

(Apercevant la cassette.)

Que vois-je là ?
D'où ce riche coffret peut-il venir ?—Je
n'ose
Y toucher, et pourtant— Voici la clef,
je crois !—
Si je l'ouvrais !—ma main tremble !—
Pourquoi !
Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je
suppose !—

*(Elle ouvre la cassette et laisse tomber
le bouquet.)*

O Dieu ! que de bijoux !— est-ce un rêve
charmant

Oui m'éblouit, ou si je veille !—
Mes yeux n'ont jamais vu de richesse
pareille !—

*(Elle place la cassette tuot ouverte sur
une chaise et s'agenouille pour se parer.)*

SCENE V.

Faust, Mephistopheles.

Mephistopheles

(carrying a casket under his arm.)

What ho! see here!
If flowers are more potent than bright
jewels,
Then I consent to lose my power.

(Opens the casket and displays the jewels.)

Faust.

Let us fly; I ne'er will see her more

Mephistopheles.

What scruple now assails thee?

(Lays the casket on the threshold of the pavilion.)

See on yonder step,
The jewels snugly lie;
We've reason now to hope.

(Draws Faust after him, and disappears in the garden. Marguerite enters through the doorway at the back, and advances silently to the front.)

SCENE VI.

Marguerite

(alone.)

Fain would I know the name
Of the fair youth I met?
Fain would I his birth
And station also know?

(Seats herself at her wheel in the arbor and arranges the flax upon the spindle.)

I.

"Once there was a king in Thulé,
Who was until death always faithful,
And in memory of his loved one
Caused a cup of gold to be made."

(Breaking off.)

His manner was so gentle! 'Twas true
politeness.

(Resuming the song.)

"Never treasure prized he so dearly,
Naught else would use on festive days,
And always when he drank from it,
His eyes with tears would be o'erflow-
ing."

II.

(She rises, and takes a few paces.)

"When he knew that death was near,
As he lay on his cold couch smiling,
Once more he raised with greatest effort
To his lips the golden vase."

(Breaking off.)

I knew not what to say, my face red with
blushes!

(Resuming the song.)

"And when he, to honor his lady,
Drank from the cup the last, last time,
Soon falling from his trembling grasp,
Then gently passed his soul away."

Nobles alone can bear them with so bold
a mien,

So tender, too, withal!

(She goes toward the pavilion.)

I'll think of him no more! Good Valen-
tine!

If heav'n heeds my prayer, we shall meet
again.

Meanwhile I am alone!

(Suddenly perceiving the bouquet at-

tached to the door of the pavilion.)

Flowers!

(Unfastens the bouquet.)

They are Siebel's, surely!
Poor faithful boy!

(Perceiving the casket.)

But what is this?

From whom did this splendid casket
come?

I dare not touch it—

Yet see, here is the key!—I'll take one
look!

How I tremble—yet why?—can it be
Much harm just to look in a casket!

(Opens the casket and lets the bouquet fall.)

Oh, heaven! what jewels!

Can I be dreaming?

Or am I really awake?

Ne'er have I seen such costly things be-
fore!

*(Puts down the casket on a rustic seat and kneels down in order to adorn her-
self with the jewels.)*

Si j'osais seulement
Me parer un moment
De ces pendants d'oreille!

(Elle tire des bouches d'oreilles de la cassette.)

Voici tout justement,
Au fond de la cassette,
Un miroir!—comment
N'être pas coquette?

(Elle se pare des bouches d'oreilles, se lève et se regarde dans le miroir.)

Ah! je ris de me voir
Si belle en ce miroir!—
Est-ce toi, Marguerite?
Réponds-moi, réponds vite!—
Non! non!—ce n'est plus toi!
Ce n'est plus ton visage!
C'est la fille d'un roi,
Qu'on salue au passage!
Ah! s'il était ici!
S'il me voyait ainsi!—
Comme une demoiselle
Il me trouverait belle!—
Achevons la métamorphose!
Il me tarde encor d'essayer
Le bracelet et le collier.

(Elle se pare du collier d'abord, puis du bracelet.—Se levant.)

Dieu! c'est comme une main qui sur mon
bras se pose!
Ah! je ris de me voir
Si belle en ce miroir!
Est-ce toi, Marguerite!
Réponds-moi, réponds vite!—
Non! non!—ce n'est plus toi!
Ce n'est plus ton visage!
C'est la fille d'un roi,
Qu'on salue au passage!—
Ah! s'il était ici!
S'il me voyait ainsi!—
Comme une demoiselle
Il me trouverait belle!—
Ah! s'il était ici!—

SCENE VII.

MARGUERITE, MARTHE.

Marthe

(entrant par le fond).

Que vois-je, Seigneur Dieu!—comme
vous voilà belle.

Mon ange!—D'où vous vient ce riche
écrin?

Marguerite
(avec confusion.)

Hélas!
On l'aura par mégarde apporté!

Marthe.

Que non pas!
Ces bi-joux sont à vous, ma chère demoiselle!

Oui! c'est là le cadeau d'un seigneur
amoureux!

(Soupirant.)

Mon cher époux jadis était moins géné-
reux!

(Mephistopheles et Faust entrent en scène.)

SCENE VIII.

Les Mêmes, Mephistopheles, Faust.

Mephistopheles.

Dame Marthe Schwerlein, s'il vous plaît?

Marthe.

Qui m'appelle?

Mephistopheles.

Pardon d'oser ainsi nous présenter chez
vous!

(Bas à Faust.)

Vous voyez qu'elle a fait bel accueil aux
bijoux?

(Haut.)

Dame Marthe Schwerlein?

Marthe.

Me voici!

Mephistopheles.

La nouvelle
Que j'apporte n'est pas pour vous mettre
en gaité:—

Votre mari, madame, est mort et vous
salue!

Marthe.

Ah!—grand Dieu!—

Marguerite.

Qu'est ce donc?

I should just like to see
How they'd look upon me
Those brightly sparkling ear-drops!

(Takes out the ear-rings.)

Ah! at the bottom of the casket is a
glass;

I there can see myself!—
But am I not becoming vain?

*(Puts on the ear-rings, rises, and looks
at herself in the glass.)*

Ah! I laugh, as I pass, to look into a
glass;

Is it truly Marguerite, then?

Is it you?

Tell me true!

No, no, no, 'tis not you!

No, no, that bright face there reflected

Must belong to a queen!

It reflects some fair queen, whom I greet
as I pass her,

Ah! could he see me now,
Here, deck'd like this, I vow,

He surely would mistake me,
And for noble lady take me!

I'll try on the rest.

The necklace and the bracelets

I fain would try!

*(She adorns herself with the bracelets
and necklace, then rises.)*

Heavens! 'Tis like a hand
That on mine arm doth rest!

Ah! I laugh, as I pass, to look into a
glass;

Is it truly Marguerite, then?

Is it you?

Tell me true!

No, no, no, 'tis not you!

No, no, that bright face there reflected
Must belong to a queen!

It reflects some fair queen, whom I greet
as I pass her.

Oh! could he see me now,
Here, deck'd like this, I vow,

He surely would mistake me,
And for noble lady take me!

SCENE VII.

Marguerite and Martha.

Martha.

Just heaven! what is't I see?
How fair you now do seem!

Why, what has happened?
Who gave to you these jewels?

Marguerite.

(confused.)

Alas! by some mistake
They have been hither brought.

Martha.

Why so?

No, beauteous maiden,

These jewels are for you;

The gift are they of some enamor'd
lord.

My husband, I must say,

Was of a less generous turn!

(Mephistopheles and Faust enter.)

SCENE VIII.

*Mephistopheles, Faust, and the before-
named.)*

Mephistopheles

(making a profound bow.)

Tell me, I pray, are you Martha Schwer-
lein?

Martha

Sir, I am!

Mephistopheles.

Pray, pardon me,
If thus I venture to present myself.

(Aside, to Faust.)

You see your presents
Are right graciously received.

(To Martha.)

Are you, then, Martha Schwerlein?

Martha.

Sir, I am

Mephistopheles.

The news I bring
Is of an unpleasant kind:
Your much-loved spouse is dead,
And sends you greeting.

Martha.

Great heaven!

Marguerite.

Why, what has happened?

Mephistopheles.

Rien!—

(*Marguerite baisse les yeux sous le regard de Mephistopheles, se hâte d'ôter le collier, le bracelet et les pendants d'oreilles et de les remettre dans la cassette.*)

Marthe.

O calamité!

O nouvelle imprévue!—

(*ensemble.*)

Marguerite

(*à part.*)

Malgré moi mon cœur tremble et tréssaille à sa vue!

Faust

(*à part.*)

La fièvre de mes sens se dissipe à sa vue!

Mephistopheles.

(*à Marthe.*)

Votre mari, madame, est mort et vous salue!

Marthe.

Ne m'apportez-vous rien de lui!

Mephistopheles.

Rien!—et, pour le punir, il faut dès aujourd'hui
Chercher quelqu'un qui le remplace!

Faust

(*à Marguerite.*)

Pourquoi donc quitter ces bijoux?

Marguerite.

Ces bijoux ne sont pas à moi!—Laissez, de grâce!

Mephistopheles

(*à Marthe.*)

Que ne serait heureux déchanger avec
vous

La bague d'hyménée?

Marthe

(*à part.*)

Ah, bah!

(*Haut.*)

Plait-il?

Mephistopheles.

(*soupirant.*)

Hélas cruelle destinée!

Faust

(*à Marguerite.*)

Prenez mon bras un moment!

Marguerite.

(*se défendant.*)

Laissez!—Je vous en conjure!—

Mephistopheles

(*de l'autre côté du théâtre, à Marthe*)

Votre bras!—

Marthe.

(*à part.*)

Il est charmant!

Mephistopheles

(*à part.*)

La voisine est un peu mûre!

(*Marguerite abandonne son bras à Faust et s'éloigne avec Mephistopheles et Marthe restent seuls en scène.*)

Marthe.

Ainsi vous voyagez toujours?

Mephistopheles.

Dure nécessité, madame!

Sans ami, sans parents!—sans femme.

Marthe.

Cela sied encore aux beaux jours!

Mais plus tard, combien il est triste

De vieillir seul, en égoïste!

Mephistopheles.

J'ai frêmi souvent, j'en conviens,
Devant cette horrible pensée!

Marthe.

Avant que l'heure en soit passée!
Digne seigneur, songez-y bien!

Mephistopheles.

J'y songerai!

Mephistopheles.

Stuff!

(Marguerite hastily takes off the jewels, and is about to replace them in the casket.)

Martha.

Oh woe! oh, unexpected news!

Marguerite

(aside.)

How beats my heart
Now he is near!

Faust

(aside.)

The fever of my love
Is lull'd when at her side!

Mephistopheles

(to Martha.)

Your much-loved spouse is dead,
And sends you greeting!

Martha.

(to Mephistopheles.)

Sent he nothing else to me?

Mephistopheles

(to Martha.)

No. We'll punish him for't;
Upon this very day
We'll find him a successor.

Faust

(to Marguerite.)

Wherefore lay aside these jewels?

Marguerite.

(to Faust.)

Jewels are not made for me;
'Tis meet I leave them where they are.

Mephistopheles

(to Martha.)

Who would not gladly unto

You present the wedding-ring!

Martha

(aside.)

Indeed!

(to Mephistopheles.)

You think so?

Mephistopheles

(sighing.)

Ah me! ah, cruel fate!

Faust

(to Marguerite.)

Pray lean upon mine arm!

Marguerite

(retiring.)

Leave me, I humbly pray!

Mephistopheles.

(offering his arm to Martha.)

Take mine!

Martha

(aside.)

In sooth, a comely knight!

(Taking his arm.)

Mephistopheles

(aside.)

The dame is somewhat tough!

(Marguerite yields her arm to Faust and withdraws with him. Mephistophele and Martha remain together.)

Martha.

And so you are always traveling!

Mephistopheles.

A hard necessity it is, madame!
Alone and loveless. Ah!

Martha.

In youth it matters not so much,
But in late years 'tis sad indeed!
Right melancholy it is in solitude
Our olden age to pass!

Mephistopheles.

The very thought doth make me shudder.
But still, alas! what can I do?

Martha.

If I were you, I'd not delay,
But think on't seriously at once.

Mephistopheles.

I'll think on't!

Marthe.

Songez-y bien!

(Ils sortent. Entre Faust et Marguerite).

Faust.

Eh quoi! toujours seule?—

Marguerite.

Mon frère
Est soldat; j'ai perdu ma mère;
Puis ce fut un autre malheur,
Je perdis ma petite sœur!
Pauvre ange!—Elle m'était bien chère!
C'était mon unique souci;
Que de soins, hélas!— que de peines!
C'est quand nos âmes en sont pleines
Que la mort nous les prend ainsi!—
Sitôt qu'elle s'éveillait, vite
Il fallait que je fusse là!—
Elle n'aimait que Marguerite!
Pour la voir, la pauvre petite,
Je reprendrais bien tout cela!—

Faust.

Si le ciel, avec un sourire,
L'avait faite semblable à toi,
C'était un ange!—Oui, je le croi!—

Marguerite.

Vous moquez-vous!—

Faust.

Non! je t'admire!

Marguerite.

(souriant).

Je ne vous croi pas
Et de moi tout bas
Vous riez sans doute!—
J'ai tort de rester
Pour vous écouter!—
Et pourtant j'écoute!—

Faust.

Laisse-moi ton bras!—
Dieu ne m'a t'il pas
Conduit sur ta route?—
Pourquoi redouter,
Hélas! d'écouter?—
Mon cœur parle; écoute!—

(Mephistopheles et Marthe reparaissent.)

Marthe.

Vous n'entendez pas,

Ou de moi tout bas
Vous riez sans doute!
Avant d'écouter,
Pourquoi vous hâter
De vous mettre en route?

Mephistopheles.

Ne m'accusez pas,
Si je dois hélas!
Me remettre en route.
Faut-il attester
Qu'on voudrait rester
Quand on vous écoute?

(La nuit commence à tomber.)

Marguerite.

(à Faust).

Retirez-vous!—voici la nuit.

Faust

(passant son bras autour de la taille de Marguerite).

Chère âme!

Marguerite.

Laissez-moi!

(Elle se dégage et s'enfuit.)

Faust

(la poursuivant).

Quoi! méchante!—on me fuit!

Mephistopheles

(à part, tandis que Marthe, dépitée, lui tourne le dos).

L'entretien devient trop tendre!
Esquivons nous!

(Il se cache derrière un arbre.)

Marthe.

(à part).

Comment m'y prendre?

(Se retournant.)

Eh bien! il est parti!—Seigneur!—

(Elle s'éloigne.)

Mephistopheles.

Oui! Cours après moi!—
Ouf! cette vieille impitoyable
De force ou de gré, je croi,
Allait épouser le diable!

Martha.

At once and seriously!

(*They withdraw. Faust and Marguerite re-enter.*)

Faust.

Art always thus alone?

Marguerite.

My brother is at the wars,
My mother dear is dead!
By misadventure, too,
My dear sister have I lost.
Dear sister mine!
My greatest happiness was she.
Sad sorrows these;
When our souls with love are filled,
Death tears the loved one from us!
At morn, no sooner did she wake,
Than I was always at her side!
The darling of my life was she!
To see her once again,
I'd gladly suffer all.

Faust.

If heaven, in joyous mood,
Did make her like to thee,
An angel must she indeed have been!

Marguerite.

Thou mock'st me!

Faust.

Nay, I do love thee!

Marguerite

(*sighing.*)

Flatterer! thou mock'st me!

I believe thee not! thou seekest to deceive.

No longer will I stay, thy words to hear.

Faust

(*to Marguerite.*)

Nay, I do love thee! Stay, oh stay!
Heaven hath with an angel crown'd my path.

Why fear'st thou to listen?
It is my heart that speaks.

(*Re-enter Mephistopheles and Martha.*)

Martha

(*to Mephistopheles.*)

Of what now are you thinking?

You heed me not—perchance you mock me.

Now list to what I say.—

You really must not leave us thus!

Mephistopheles

(*to Martha.*)

Ah, chide me not, if my wanderings I resume.

Suspect me not; to roam I am compelled!

Need I attest how gladly I remain.
I hear but thee alone.

(*Night comes on.*)

Marguerite

(*to Faust.*)

It grows dark,—you must away.

Faust

(*embracing her.*)

My loved one!

Marguerite.

Ah! no more!

(*Escapes.*)

Faust.

Ah, cruel one, would'st fly?

(*Pursuing her.*)

Mephistopheles

(*aside, whilst Martha angrily turns her back to him.*)

The matter's getting serious,
I must away.

(*Conceals himself behind a tree.*)

Martha

(*aside.*)

What's to be done? he's gone!
What ho, good sir!

(*Retires.*)

Mephistopheles.

Yes, seek for me—that's right!
I really do believe
The aged beldame would
Actually have married Satan!

Faust

(dans la coulisse)

Marguerite!

Marthe

(dans la coulisse)

Cher seigneur!

Mephistopheles

Serviteur!

SCENE IX.

Mephistopheles

(seul).

Il état temps! sous le feuillage sombre
Voici nos amoureux qui reviennent!—

C'est bien!

Gardons nous de troubler un si doux
entertien!

O nuit, étends sur eux ton ombre!

Amour, ferme leur âme aux remords
importuns!

Et vous, fleurs aux subtils parfums,
Epanouissez-vous sous cette main mau-
dite!

Achievez de troubler le cœur de Mar-
guerite!—

(Il s'éloigne et disparaît dans l'ombre.)

SCENE X.

Faust, Marguerite.

Marguerite.

Il se fait tard! adieu!

Faust

(la retenant).

Quoi! je t'implore en vain!

Attends! laisse me main s'oublier dans
la tienne!

(S agenouillant devant Marguerite.)

Laisse-moi laisse-moi contempler ton
visage

Sous la pâle clarté

Dont l'astre de la nuit, comme dans un
nuage,

Caresse ta beauté!—

Marguerite.

O silence! ô bonheur! ineffable mystère!
Enivrante langueur!

J'écoute!—Et je comprends cette voix
solitaire

Qui chante dans mon cœur!

(Dégagement sa main de celle de Faust.)

Laissez un peu, de grâce!—

*(Elle se penche et cueille une Mar-
guerite.)*

Faust.

Qu'est se donc?

Marguerite.

Un simple jeu!

Laissez un peu!

(Elle effeuille la marguerite.)

Faust.

Que dit ta bouche à voix basse!—

Marguerite.

Il m'aime—Il ne m'aime pas!—

Il m'aime!—pas!—Il m'aime à pas!—I
m'aime!

Faust.

Qui!—crois en cette fleur éclore sous tes
pas!—

Qu'elle soit pour ton cœur l'oracle du
ciel même!—

Il t'aime!—comprends-tu ce mot sublime
et doux?

Aimer! porter en nous

Une ardeur toujours nouvelle!—

Nous enivrer sans fin d'une joie eternell

Faust et Marguerite.

Eternelle!—

Faust.

O nuit d'amour—ciel radieux!—

O douces flammes!—

Le bonheur silencieux

Verse le cieux

Dans nos deux âmes!—

Marguerite.

Je veux t'aimer et te chérir!

Parle encore!

Je t'appartiens!—je t'adore!—

Pour toi je veux mourir!—

Faust.

Marguerite!—

Marguerite

(se dégageant des bras de Faust.)

Ah!—partez!—

Faust
(*without*)

Marguerite!

Martha
(*without*).

Good sir!

Mephistopheles.

Your servant.

SCENE IX.
Mephistopheles.

'Twas high time!
By night protected,
In earnest talk of love,
They will return! 'Tis well!
I'll not disturb
Their amorous confabulation!
Night, conceal them in thy darkest shade.
Love, from their fond hearts
Shut out all troublesome remorse.
And ye, O flowers of fragrance subtle,
This hand accurs'd
Doth cause ye all to open!
Bewilder the heart of Marguerite!
(*Disappears amid the darkness.*)

SCENE X.
Faust and Marguerite.
Marguerite.

It groweth late, farewell!

Faust.
I but implore in vain.
Let me thy hand take, and clasp it,
And behold but thy face once again,
Illum'd by that pale light,
From yonder moon that shines,
O'er thy beauteous features shedding
Its faint but golden ray.

Marguerite.
Oh, what stillness reigns around.
Oh, ineffable mystery!
Sweetest, happiest feeling,
I list; a secret voice

Now seems to fill my heart.
Still its tone again resoundeth in my
bosom.

Leave me awhile, I pray.
(*Stoops and picks a daisy.*)

Faust.
What is it thou doest?
Marguerite.
This flower I consult.

(*She plucks the petals of the daisy.*)

Faust
(*aside*).
What utters she in tones subdued?

Marguerite.
He loves me!—no, he loves me not!
He loves me!—no!—He loves me!

Faust.
Yes, believe thou this flower,
The flower of loves.
To thine heart let it tell
The truth it would teach,—
He loves thee! Know'st thou not
How happy 'tis to love?
To cherish in the heart a flame that nevet
dies!
To drink forever from the fount of love!

Both.
We'll love for ever!
Faust.
Oh, night of love! oh, radiant night!
The bright stars shine above;
Oh, joy, this is divine!
I love, I do adore thee!

Marguerite.
Mine idol fond art thou!
Speak, speak again!
Thine, thine I'll be;
For thee I gladly die.

Faust.
Oh, Marguerite!
Marguerite
(*suddenly tearing herself from Faust's*
arms.)
Ah, leave me!

Faust.

Cruelle!—
Me séparer de toi!—

Marguerite.

Je chancelle!—

Faust.

Ah! cruelle!—

Marguerite
(*suppliante*).

Laissez-moi?—

Faust.

Tu veux que je te quitte
Hélas!—vois ma douleur.
Tu me brises le cœur,
O Marguerite!—

Marguerite.

Partez! oui, partez vite!
Je tremble!—hélas!—J'ai peur!
Ne brisez pas la cœur
De Marguerite!

Faust.

Par pitié!—

Marguerite.

Si je vous suis chère,
Par votre amour, par ces vœux
Que je devais taire,
Cédez à ma prière!—
Cédez à mes vœux!

(*Elle tombe aux pieds de Faust.*)

Faust

(*après un silence, le relevant doucement*).

Divine pureté!—
Chaste innocence,
Dont la puissance
Triomphe de ma volonté!—
J'obéis—Mais demain!

Marguerite.

Oui, demain!—dès l'aurore!—
Demain toujours!—

Faust.

Un mot encore!
Répète-moi ce doux aveu!—
Tu m'aimes!—

Marguerite.

Adieu!—

(*Elle entre dans le pavillon.*)

Faust.

Félicité du ciel!—Ah—fuyons—

(*Il s'élance vers porte du jardin. Me
phistopheles lui barre le passage.*)

SCENE XI.

Faust, Mephistopheles.

Mephistopheles.

Tête folle!—

Faust.

Tu nous écoutais.

Mephistopheles.

Par bonheur.
Vous auriez grand besoin, docteur,
Qu'on vous renvoyât à l'école.

Faust.

Laisse-moi.

Mephistopheles.

Daignez seulement
Écouter un moment
Ce qu'elle va conter aux étoiles, cher
maître.
Tenez; elle ouvre sa fenêtre.

(*Marguerite ouvre la fenêtre du pa-
villon et s'y appuie un moment en silence,
la tête entre les mains.*)

SCENE XII.

Les mêmes. Marguerite.

Marguerite.

Il m'aime;—quel trouble en mon cœur,
L'oiseau chante!—le vent murmure!—
Toutes les voix de la nature
Semblent me répéter en chœur:
Il t'aime!—Ah! q'il est doux de vivre!
Le ciel me sourit;—l'air m'eivre!—
Est-ce de plaisir et d'amour
Que la feuille tremble et palpite?—
Demain?—Ah! presse ton retour,
Cher bien-aimé!—viens!

Faust

(*s'élancant vers la fenêtre et saisissant la
main de Marguerite*).

Marguerite!—

Faust.

Cruel one!

Marguerite.

Fly hence! alas! I tremble!

Faust.

Cruel one!

Marguerite.

Pray leave me!

Faust.

Would'st thou have me leave thee?

Ah! see'st thou not my grief?

Ah, Marguerite, thou breakest my heart!

Marguerite.

Go hence! I waver! mercy, pray!

Fly hence! alas! I tremble!

Break not, I pray, thy Marguerite's heart!

Faust.

In pity—

Marguerite.

If to thee I'm dear,
I conjure thee, by thy love,
By this fond heart,
That too readily its secret hath revealed,
Yield thee to my prayer,—
In mercy get thee hence!

(Kneels at the feet of Faust.)

Faust.

*(after remaining a few moments silent,
gently raising her).*

O fairest child,
Angel so holy,
Thou shalt control me,
Shalt curb my will.
I obey; but at morn—

Marguerite.

Yes, at morn,
Very early.

Faust.

One word at parting.

Repeat thou lovest me.

Marguerite.

Adieu!

*(Hastens towards the pavilion, then
stops short on the threshold, and wafts
a kiss to Faust.)*

Faust.

Adieu! were it already morn!

SCENE XI.

Faust, Mephistopheles.

Mephistopheles.

Fool!

Faust.

You overheard us?

Mephistopheles.

Happily. You have great need, learned
Doctor,
To be sent again to school.

Faust.

Leave me!

Mephistopheles.

Deign first to listen for a moment,
To the speech she rehearses to the stars.
Dear master, delay. She opens her win-
dow.

*(Marguerite opens the window of the
pavilion, and remains with her head rest-
ing on her hand.)*

SCENE XII.

The preceding. Marguerite.

Marguerite.

He loves me! Wildly beats my heart!
The night-bird's song,
The evening breeze,
All nature's sounds together say,
"He loves thee!"
Ah, sweet, sweet indeed
Now is this life to me!
Another world it seems;
The very ecstasy of love is this!
With to-morrow's dawn,
Haste thee, oh dear one,
Haste thee to return! Yes, come!

Faust

*(rushing to the window, and grasping
her hand).*

Marguerite!

Marguerite.

Ah!—

Mephistopheles.

Ho! ho!

(Marguerite rest un moment interdite et laisse tomber sa tête sur l'épaule de Faust; Mephistopheles ouvre la porte du jardin et sort in ricanant. La toile tombe.)

ACTE QUATRIEME.

SCENE PREMIERE.

La Chambre de Marguerite.

MARGUERITE, SIEBEL.

Siebel

(s'approchant doucement de Marguerite.)

Marguerite!

Marguerite.

Siebel!—

Siebel.

Encor des pleurs.

*Marguerite
(se levant.)*

Hélas!

Vous seul ne me maudissez pas.

Siebel.

Je ne suis qu'un enfant, mais j'ai le cœur d'un homme

Et je vous vengerai de son lâche abandon!

Je le tuerai!

Marguerite.

Qui donc?

Siebel.

Faut-il que je le nomme?

L'ingrat qui vous trahit!—

Marguerite.

Non!—taisez-vous?—

Siebel.

Pardon!

Vous l'aimez encore?

Marguerite.

Oui!—toujours!

Mais ce n'est pas à vous de plaindre mon ennui

J'ai tort, Siebel, de vous parler de lui.

Siebel.

I.

Si la bonheur à sourire t'invite,

Joyeux alors, je sens un doux émoi;

Si la douleur t'accable, Marguerite,

O Marguerite, je pleure alors,

Je pleure comme toi!

II.

Comme deux fleurs sur une même tige,

Notre destin suivant le même cours,

De te chagrins en fière je m'afflige,

O Marguerite, comme une sœur,

Je t'aimerai toujours!

Marguerite.

Soyez béni, Siebel! votre amitié m'est douce!

Ceux dont la main cruelle me repousse,
N'ont pas fermé pour moi la porte du saint lieu;

J'y vais pour mon enfant—et pour lui
prier Dieu!

(Elle sort; Siebel la suit à pas lents.)

SCENE II.

L'Eglise.

MARGUERITE, puis MEPHISTOPHELES.

(Quelques femmes traversent la scène et entrent dans l'église. Marguerite entre après elles et s'agenouille.)

Marguerite.

Seigneur, daignez permettre à votre humble servante

De s'agenouiller devant vous!

Mephistopheles.

Non!—tu ne prieras pas!—Frappez la d'épouvante!

Esprits du mal, accourez tous!

Marguerite.

Ah!

Mephistopheles
(*mockingly*).

Ho! ho!

(*Marguerite, overcome, allows her head to fall on Faust's shoulder. Mephistopheles opens the door of the garden, and departs, laughing derisively. The curtain falls.*)

ACT IV.

Scene I.

Marguerite's Room.

Siebel and Marguerite.

Siebel

(*quietly approaching.*)

Marguerite!

Marguerite.

Siebel!

Siebel.

What, weeping still!

Marguerite.

Alas! thou alone art kind to me.

Siebel.

A mere youth am I.

And yet I have a manly heart,

And I will sure avenge thee.

The seducer's life shall forfeit pay.

Marguerite.

Whose life?

Siebel

Need I name him? The wretch
Who thus hast deserted thee!

Marguerite.

In mercy, speak not thus!

Siebel

Dost love him still. then?

Marguerite.

Ay, I love him still!

But not to you, good Siebel, should I repeat this tale.

Siebel

I.

When all was young, and pleasant May was blooming.

I, thy poor friend, took part with thee in play;

Now that the cloud of autumn dark is glooming,

Now is for me, too, mournful the day.

Hope and delight have passed from life away.

II.

We were not born with true love to trifle,

Nor born to part because the wind blows cold.

What though the storm the summer garden rife,

Oh, *Marguerite!* oh, *Marguerite!*

Still on the bough is left a leaf of gold.

Marguerite.

Bless you, my friend, your sympathy is sweet.

The cruel ones who wrong me thus

Cannot close against me

The gates of the holy temple.

Thither will I go to pray

For him and for our child.

(*Exit. Siebel follows slowly after.*)

SCENE II.

Interior of a Church.

Marguerite, then Mephistopheles.

(*Women enter the church and cross the stage. Marguerite enters after them, and kneels.*)

Marguerite.

O heaven!

Permit thy lowly handmaiden

To prostrate herself before thine altar.

Mephistopheles.

No, thou shalt not pray!

Spirits of evil, haste ye at my call,

And drive this woman hence!

Voix de Démon Invisibles.

Marguerite.

Marguerite.

Qui m'appelle?

Voix.

Marguerite!

Marguerite.

Je chancelle!

Je meurs!—Dieu bon! Dieu clément!

Est-ce déjà l'heure du châtement?

*(Mephistopheles paraît derrière un pilier et se penche à l'oreille de Marguerite.)**Mephistopheles.*Souviens-toi du passé, quand sous l'aile
des anges,

Abritant ton bonheur,

Tu venais dans son temple, enchantant
ses louanges,

Adorer le Seigneur!

Lorsque tu bégayais une chaste prière

D'une timide voix,

Et portais dans ton cœur les baisers de ta
mère,

Et Dieu tout à la fois!

Ecoute ces clameurs! c'est l'enfer qui
t'appelle!—

C'est l'enfer qui te suit!

C'est l'éternel remords et l'angoisse
éternelle

Dans l'éternelle nuit!

*Marguerite.*Dieu! quelle est cette voix qui me parle
dans l'ombre?

Dieu tout puissant!

Quel voile sombre

Sur moi descend!—

*Chant Religieux**(accompagné par les orgues).*

Quand du Seigneur le jour luira,

Sa croix au ciel resplendira,

Et l'univers s'écroulera—

*Marguerite.*Hélas!—ce chant pieux est plus terrible
encore!—*Mephistopheles.*

Non!

Dieu pour toi n'a plus de pardon!

Le ciel pour toi n'a plus d'aurore!

Choeur Religieux.

Que dirai-je alors au Seigneur?

Où trouverai-je un protecteur,

Quand l'innocent n'est pas sans peur!

Marguerite.

Ah! ce chant m'étouffe et m'opprime!

Je suis dans un cercle de fer!

Mephistopheles.

Adieu les nuits d'amour et les jours

pleins d'ivresse!

A toi malheur! A toi l'enfer!

Marguerite et le Choeur Religieux.

Seigneur, accueillez la prière

Des cœurs malheureux!

Qu'un rayon de votre lumière.

Descende sur eux!

Mephistopheles.

Marguerite!

Sois maudite! A toi l'enfer!

Marguerite.

Ah!

(Il disparaît.)

SCENE III.

*La Rue.**Valentin, Soldats, puis Siebel.**Choeur.*

Déposons les armes;

Dans nos foyers enfin nous voici revenus!

Nos mères en larmes,

Nos mères et nos sœurs ne nous atten-
dront plus.

SCENE IV.

*Valentin, Siebel.**Valentin**(apercevant Siebel).*

Eh! parbleu c'est Siebel!

Siebel.

Cher Valentin—

Valentin.

Viens vite!

Viens dans mes bras.

Chorus of Demons.

Marguerite!

Marguerite.

Who calls me?

Chorus.

Marguerite!

Marguerite.

I tremble!—oh, heaven!

My last hour is surely nigh!

(The tomb opens and discloses Mephistopheles, who bends over to Marguerite's ear.)

Mephistopheles.

Remember the glorious days
When an angel's wings
Protected thy young heart.
To church thou camest then to worship,
Nor hadst thou then sinned 'gainst
heaven.

Thy prayers then issued
From an unstained heart
And on the wings of faith
Did rise to the Creator.
Hear'st thou their call?
'Tis hell that summons thee!
Hell claims thee for its own!
Eternal pain, and woe, and tribulation,
Will be thy portion!

Marguerite.

Heaven! What voice is this
That in the shade doth speak to me?
What mysterious tones are these!

Religious Chorus.

When the last day shall have come,
The cross in heaven shall shine forth,
This world to dust shall crumble.

Marguerite.

Ah me! more fearful still becomes their
song.

Mephistopheles.

No pardon hath heaven left for thee!
For thee e'n heaven hath no more light!

Religious Chorus.

What shall we say unto high heav'n!
Who shall protection find
When innocence such persecution meets?

Marguerite.

A heavy weight my breast o'erpowers,—
I can no longer breathe!

Mephistopheles.

Nights of love, farewell!
Ye days of joy, adieu!
Lost, lost for aye art thou!

Marguerite and Chorus.

Heav'n! hear thou the prayer
Of a sad, broken heart!
A bright ray send thou
From the starry sphere
Her anguish to allay!

Mephistopheles.

Marguerite, lost, lost art thou!

Marguerite.

Ah!

(He disappears.)

SCENE III.

The Street.

Valentine, Soldiers, then Siebel.

Our swords we will suspend
Over the paternal hearth;
At length we have returned.
Sorrowing mothers no longer
Will bewail their absent sons.

SCENE IV.

Valentine and Siebel.

Valentine

(perceiving Siebel, who enters.)

Ah, Siebel, is it thou?

Siebel.

Dear Valentine!

Valentine.

Come, then, to my heart!

(Il l'embrasse.)

Et Marguerite?

Siebel

(avec embarras).

Elle est à l'église, je crois.

Valentin.

Oui, priant Dieu pour moi—
Chère sœur, tremblante et craintive,
Comme elle va prêter une oreille atten-
tive
Au récit de nos combats!

Choeur.

Gloire immortelle
De nos aïeux,
Sois-nous fidèle
Mourons comme eux!
Et sous ton aile,
Soldats vainqueurs,
Dirige nos pas, enflamme nos cœurs!
Vers nos foyers hâtons le pas!
On nous attend; la paix est faite!
Plus de soupirs! ne tardons pas!
Notre pays nous tend les bras!
L'amour nous rit! l'amour nous fête!
Et plus d'un cœur frémit tout bas
Au souvenir de nos combats!
L'amour nous rit! l'amour nous fête!
Et plus d'un cœur frémit tout bas
Au souvenir de nos combats!
Gloire immortelle.

Valentin.

Allons, Siebel! entrons dans la maison!
Le verre en main, tu me feras raison!

Siebel

(vivement).

Non! n'entre pas!

Valentin.

Pourquoi?—tu détournes la tête?
Ton regard fuit le mien?—Siebel, ex-
plique-toi!

Siebel

Eh bien!—non, je ne puis!

Valentin.

Que veux-tu dire?

(Il se dirige vers la maison.)

Siebel

(l'arrêtant.)

Arrête!

Sois clément, Valentin!

Valentin.

(furieux).

Laisse-moi! laisse-moi!

(Il entre dans la maison.)

Siebel.

Pardonne-lui!

(Seul)

Mon Dieu! je vous implore!
Mon Dieu, protégez-là.

(Il s'éloigne; Mephistopheles et Faust
entrent en scène; Mephistopheles tient
une guitare à la main.)

SCENE V.

Faust, Mephistopheles.

(Faust se dirige vers la maison de
Marguerite et s'arrête.)

Mephistopheles.

Qu'attendez-vous encore?
Entrons dans la maison.

Faust.

Tais-toi, maudit!—j'ai peur
De rapporter ici la honte et le malheur,

Mephistopheles.

A quoi bon la revoir, après l'avoir quitté?
Notre présence ailleurs serait bien mieux
fêtée!

La sabbat nous attend!

Faust.

Marguerite!

Mephistopheles.

Je vois
Que mes avis sont vains et que l'amour
l'emporte!
Mais, pour vous faire ouvrir la porte,
Vous avez grand besoin du secours de
ma voix!

(Embracing him.)

And Marguerite?

Siebel

(Confused.)

Perhaps she's yonder at the church.

Valentine.

She doubtless prays for my return.
Dear girl, how pleased
She'll be to hear me tell
My warlike deeds!

Chorus.

Glory to those who in battle fall,
Their bright deeds we can with pride
recall,
May we, then, honor and fame acquire,
Their glorious deeds our hearts will in-
spire!
For that dear native land where we first
drew breath,
Her sons, at her command proudly brave
e'en death.
At their sacred demand who on us de-
pend,
Our swords we will draw, their rights to
defend.
Homeward our steps we now will turn,—
Joy and peace await us there!
On, on at once, nor loiter here;
On, then, our lov'd ones to embrace,—
Affection calls, fond love doth summon
us.
Yes, many a heart will beat
When they our tale shall hear.

Valentine.

Come, Siebel, we'll to my dwelling
And o'er a flask of wine hold converse.
(Approaching Marguerite's house.)

Siebel.

Nay, enter not!

Valentine.

Why not, I pray?—Thou turn'st away;
Thy silent glance doth seek the ground—
Speak, Siebel—what hath happened?

Siebel

(with an effort.)

No! I cannot tell thee!

Valentine

What mean'st thou?

(Rushing toward house.)

Siebel

(withholding him.)

Hold, good Valentine, take heart!

Valentine.

What is't thou mean'st!

(Enters the house.)

Siebel.

Forgive her!

Shield her, gracious Heaven!

(Approaches the church. Faust and Mephistopheles enter at the back; Mephistopheles carries a guitar.)

SCENE V.

Faust and Mephistopheles.

(Faust goes towards Marguerite's house, but hesitates.)

Mephistopheles.

Why tarry ye?
Let us enter the house.

Faust.

Peace! I grieve to think that I
Brought shame and sorrow hither.

Mephistopheles.

Why see her again, then, after leaving
her?
Some other sight might be more pleas-
ing.
To the sabbath let us on.

Faust

(sighing).

Oh, Marguerite!

Mephistopheles.

My advice, I know,
Availeth but little
Against thy stubborn will.
Doctor, you need my voice!

(Faust, pensif, se tient à l'écart. Mephistopheles s'accompagne sur sa guitare.)

I.

"Vous qui faites l'endormie,
N'entendez-vous pas,
O Catherine, ma mie,
Ma voix et mes pas—?"
Ainsi ton galant t'appelle,
Et ton cœur l'en croit!
N'ouvre ta porte, ma belle,
Que la bague au doigt!

II.

"Catherine que j'adore,
Pourquoi refuser
A l'amant qui vous implore
Un si doux baiser?"
Ainsi ton galant supplie,
Et ton cœur l'en croit!
Ne donne un baiser, ma mie,
Que la bague au doigt!
(Valentin sort de la maison.)

SCENE VI.

Les mêmes. Valentin.

Valentin.

Que voulez-vous, messieurs?

Mephistopheles.

Pardon! mon camarade,
Mais ce n'est pas pour vous qu'était la
sérénade!

Valentin.

Ma sœur l'écouterait mieux que moi, je
le sais!

(Il degaine et brise la guitare de Mephistopheles d'un coup d'épée.)

Faust.

Sa sœur.

Mephistopheles

(à Valentin).

Quelle mouche vous pique?
Vous n'aimez donc pas le musique?

Valentin.

Assez d'outrage!—assez!—
A qui de vous dois-je demander compte
De mon malheur et de ma honte?—
Qui de vous deux doit tomber sous mes
coups?—

(Faust tire son épée.)

C'est lui!—

Mephistopheles.

Vous le voulez?—Allons, docteur,
vous!—

Valentin.

Redouble, ô Dieu puissant,
Ma force et mon courage!
Permetts que dans son sang
Je lave mon outrage!

Faust

(à part).

Terrible et frémissant,
Il glace mon courage!
Dois-je verser le sang
Du frère que j'outrage?—

Mephistopheles.

De son air menaçant,
De son aveugle rage,
Je ris!—mon bras puissant
Va détourner l'orage!—

Valentin

(tirant de son sein la médaille que lui
a donné Marguerite).

Et toi qui préservas mes jours,
Toi qui me viens de Marguerite,
Je ne veux plus de ton secours,
Médaille maudite!—

(Il jette la médaille loin de lui.)

Mephistopheles

(à part).

Tu t'en repentiras!

Valentin.

En garde!—et défends-toi!—

Mephistopheles

(à Faust).

Serrez-vous contre moi!—
Et poussez seulement, cher docteur!—
moi, je pare.

Valentin.

Ah!

(Valentin tombe.)

(*Throwing back his mantle and accompanying himself on the guitar.*)

I.

Maiden, now in peace reposing,
From thy sleep awake,
Hear my voice with love imploring,
Wilt thou pity take?
But beware how thou confidest
Even in thy friend,
Ha! ha! ha!
If not for thy wedding finger
He a ring doth send.

II.

Yes, sweet maiden, I implore thee—,
Oh, refuse not this,—
Smile on him who doth adore thee,
Bless him with thy kiss.
But beware how thou confidest,
Even in thy friend,
Ha! ha! ha!
If not for thy wedding finger
He a ring doth send.

(*Valentine rushes from the house.*)

SCENE VI.

Valentine and the before-named.

Valentine.

Good sir, what want you here?

Mephistopheles.

My worthy fellow, it was not to you
That we addressed our serenade!

Valentine.

My sister, perhaps, would more gladly
hear it!

(*Valentine draws his sword, and breaks Mephistopheles' guitar.*)

Faust.

His sister!

Mephistopheles

(*to Valentine.*)

Why this anger?
Do ye not like my singing?

Valentine.

Your insults cease!
From which of ye must I demand
Satisfaction for this foul outrage?
Which of ye must I now slay?

(*Faust draws his sword.*)

'Tis he!

Mephistopheles.

Your mind's made up, then!
On, then, doctor, at him, pray!

Valentine.

Oh, heaven, thine aid afford,
Increase my strength and courage
That in his blood my sword
May wipe out this fell outrage!

Faust.

What fear is this unnerves my arm?
Why falters now my courage?
Dare I to take his life,
Who but resents an outrage?

Mephistopheles.

His wrath and his courage
I laugh alike to scorn!
To horse, then, for his last journey
The youth right soon will take!

Valentine

(*taking in his hand the medallion suspended round his neck.*)

Thou gift of Marguerite,
Which till now hath ever saved me,
I'll no more of thee—I cast thee hence!
Accursed gift, I throw thee from me!

(*Throws it angrily away.*)

Mephistopheles

(*aside.*)

Thou'll repent it!

Valentine

(*to Faust.*)

Come on, defend thyself!

Mephistopheles

(*to Faust, in a whisper.*)

Stand near to me, and attack him only;

I'll take care to parry!

(*They fight.*)

Valentine

(*falling.*)

Ah!

Mephistopheles.

Voici notre héros étendu sur le sable!—

Au large maintenant! au large!—

(Il entraîne Faust. Arrivent Marthe et des bourgeois portant des torches.)

SCENE VII.

Valentin, Marthe, Bourgeois, puis Siebel et Marguerite.

Marthe et les Bourgeois.

Par ici!—

Par ici, mes amis! on se bat dans la rue!—

L'un d'eux est tombé là!—Regardez—le voici!—

Il n'est pas encore mort!—on dirait qu'il remue!—

Vite, approchez!—il faut le secourir!

Valentin

(se soulevant avec effort.)

Merci!

De vos plaintes, faites-moi grâce!—

J'ai vu, morbleu! la mort en face

Troup souvent pour en avoir peur!

(Marguerite paraît au fond soutenue par Siebel.)

Marguerite.

Valentin!—Valentin!—

(Ella écarte la foule et tombe à genoux près de Valentin.)

Valentin.

Marguerite! ma sœur!—

(Il la repousse.)

Que me veux-tu?—va-t'en!

Marguerite.

O Dieu!—

Valentin.

Je meurs par elle!—

J'ai sottement

Cherché querelle.

A son amant!

La Foule

(à demi voix, montrant Marguerite.)

Il meurt, frappé par son amant!

Marguerite.

Douleur cruelle!

O châtement!—

Siebel

(à Valentin.)

Grâce pour elle!—

Soyez clément!

Valentin

(soutnu par ceux qui l'entourent)

Ecoute-moi bien, Marguerite!—

Ce qui doit arriver arrive à l'heure dite!

La mort nous frappe quand il faut,

Et chacun obéit aux volontés d'en haut!—

—Toi!—te voilà dans la mauvaise voie!

Tes blanches mains ne travailleront plus!

Tu reniras, pour vivre dans la joie,

Tous les devoirs et toutes les vertus!

Va! la honte t'accable

Le remords suit tes pas!

Mais enfin l'heure sonn!

Meurs! et si Dieu te pardonne,

Soit maudite ici-bas.

La Foule.

O terreur, ô blasphème

A ton heure suprême, infortuné,

Songe, hélas, à toi-même,

Pardonne, si tu veux tre un jour pardonné!

Valentin.

Marguerite! Soit maudite!

La mort t'attend sur ton grabat!

Moi je meurs de ta main

Et je tombe en soldat!

(Il meurt.)

La Foule.

Que le Seigneur ait son âme

Et pardonne au pêcheur.

(La toile tombe.)

ACTE CINQUIEME.

SCENE PREMIERE.

LA PRISON.

Marguerite, endormie, Faust, Mephistopheles.

Mephistopheles.

Behold our hero,
Lifeless on the ground!
Come, we must hence—quick, fly!

(Exit, dragging Faust after him.)

SCENE VII.

(Enter Citizens, with lighted torches; afterwards Siebel and Marguerite.)

Chorus.

Hither, hither, come this way—
They're fighting here hard by!
See, one has fallen;
The unhappy man lies prostrate there.
Ah! he moves—yes, still he breathes;
Quick, then, draw nigh
To raise and succor him!

Valentine.

'Tis useless, cease these vain laments.
Too often have I gazed
On death, to heed it
When my own time hath come!

(Marguerite appears at the back, supported by Siebel.)

Marguerite

(advancing, and falling on her knees at Valentine's side.)

Valentine! ah, Valentine!

Valentine

(thrusting her from him.)

Marguerite!

What would'st thou here?—away!

Marguerite.

O heav'n!

Valentine.

For her I die! Poor fool!

I thought to chastise her seducer!

Chorus

(in a low voice, pointing to Marguerite.)

He dies, slain by her seducer!

Marguerite.

Fresh grief is this! ah, bitter punishment.

Siebel.

Have pity on her, pray!

Valentine

(supported by those around him.)

Marguerite, give ear awhile;
That which was decreed
Hath duly come to pass.
Death comes at its good pleasure:
All mortals must obey its behest.
But for you intervenes an evil life!
Those white hands will never work more;
The labors and sorrows that others employ,
Will be forgotten in hours of joy.
Darest thou live, ingrate?
Darest thou still exist?
Go! Shame overwhelm thee! Remorse
follow thee!
At length thy hour will sound.
Die! And if God pardons thee hereafter,
So may this life be a continual curse!

Chorus

Terrible wish! Unchristian thought!
In thy last sad hour, unfortunate!
Think of thy own soul's welfare.
Forgive, if thou wouldst be forgiven.

Valentine.

Marguerite; I curse you! Death awaits
me.

I die by your hand; but I die a soldier.

(Dies.)

Chorus

God receive thy spirit!
God pardon thy sins!

(Curtain.)

ACT V.

SCENE I.

A PRISON.

Marguerite asleep; Faust and Mephistopheles.

Faust.

Va t'en!

Mephistopheles.

Le jour va luire.—On dresse l'échafaud!
Décide sans retard Marguerite à te
suivre.

Le géolier dort.—Voici les clefs.—Il
faut

Que ta main d'homme la délivre.

Faust.

Laisse-moi!

Mephistopheles.

Hâtez-vous.—Moi, je veille au dehors.

*(Il sort.)**Faust.*

Mon cœur est pénétré d'épouvante!—O
torture

O source de regrets et d'éternels re-
mords!

C'est elle!—La voici, la douce créature

Jetée au fond d'une prison

Comme une vile criminelle!

Le desespoir égara sa raison

Son pauvre enfant, ô Dieu! tué par elle!
Marguerite!

Marguerite(s'éveillant).*

Ah! c'est lui!—c'est lui! le bien-aimé!

(Elle se lève.)

A son appel mon cœur s'est ranimé.

Faust.

Marguerite!

Marguerite.

Au milieu de vos éclats de rire,

Démons qui m'entourez, j'ai reconnu sa-
voix!

Faust.

Marguerite!

Marguerite.

Sa main, sa douce main m'attire!

Je suis libre! Il est là! je l'entends! je
la vois.

Oui, c'est toi, je t'aime,

Les fers, la mort même

Ne me font plus peur!

Tu m'as retrouvé,

Me voilà sauvé!

C'est toi, je suis sur ton cœur!

Faust.

Oui, c'est moi, je t'aime,

Malgré l'effort même

Du démon moqueur,

Je t'ai retrouvé,

Te voilà sauvé,

C'est moi, viens sur mon cœur!

Marguerite

(se dégageant doucement de ses bras.)

Attends!—voici la rue

Où tu m'as vue

Pour la première fois!—

Où votre main osa presque effleurer mes
doigts!

—Ne permettez-vous pas, ma belle
demoiselle,

Qu'on vous offre le bras pour faire le
chemin?"

—Non, monsieur, je ne suis demoiselle
ni belle,

Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la
main!"

Faust.

Oui, mon cœur se souvient!—Mais
fuyons! l'heure passe!

Marguerite.

Et voici le jardin charmant,

Parfumé de myrte et de rose,

Où chaque soir discrètement

Tu pénétrais à la nuit close.

Faust.

Viens, Marguerite. fuyons!

Marguerite.

Non, reste encore.

Faust.

O ciel, elle ne m'entends pas!

SCENE II.

*Les mêmes. Mephistopheles.**Mephistopheles.*

Alerte! alerte! ou vous êtes perdus!

Si vous tardez encor, je ne m'en mêle
plus!

Marguerite.

Le démon! le démon!—Le vois-tu?—
làdans l'ombre

Faust.

Go! get thee hence!

Mephistopheles.

The morn appears, black night is on the wing.

Quickly prevail upon Marguerite to follow thee.

The jailer soundly sleeps—here is the key,

Thine own hand now can ope the door.

Faust.

Good! Get thee gone!

Mephistopheles.

Be sure thou tarry not!

I will keep watch without.

(Exit.)

Faust.

With grief my heart is wrung!

Oh, torture! oh, source of agony

And remorse eternal! Behold her there

The good, the beauteous girl,

Cast like a criminal

Into this vile dungeon.

Grief must her reason have disturbed,

For, with her own hand, alas!

Her child she slew!

Oh, Marguerite!

Marguerite

(waking).

His voice did sure

Unto my heart resound.

(Rises.)

Faust.

Marguerite!

Marguerite.

At that glad sound it wildly throbs again

Amid the mocking laugh of demons.

Faust.

Marguerite!

Marguerite.

Now am I free. He is here. It is his voice.

Yes, thou art he whom I love.

Fetters, death, have no terrors for me;

Thou hast found me. Thou hast returned.

Now am I saved! Now rest I on thy heart!

Faust.

Yes, I am here, and I love thee,

In spite of the efforts of yon mocking demon.

(Faust attempts to draw her with him. She gently disengages herself from his arms.)

Marguerite.

Stay! this is the spot

Where one day thou didst meet me.

Thine hand sought mine to clasp.

"Will you not permit me, my fairest demoiselle,

To offer you my arm, and clear for you the way?"

"No, sir. I am no demoiselle, neither am I fair;

And I have no need to accept your offered arm."

Faust.

What is't she says? Ah me! Ah me!

Marguerite.

And the garden I love is here,

Odorous of myrtle and roses,

Where every eve thou camest in

With careful step, as night was falling.

Faust.

Come, Marguerite, let us fly!

Marguerite.

No! stay a moment!

Faust.

O heav'n, she does not understand!

SCENE II.

Mephistopheles and the preceding.

Mephistopheles.

Away at once, while yet there's time!

If longer ye delay,

Not e'en my power can save ye.

Marguerite.

Se'est thou yon demon crouching in the shade?

Fixant sur nous son œil de feu !
Que nous veut-il ?—Chasse-le du saint
lieu !

Mephistopheles.

L'aube depuis longtemps a percé la nuit
sombre,

La jour est levé.

De leur pied sonore

J'entends nos chevaux frapper le pavé.

(*Cherchant à entraîner Faust.*)

Viens ! sauvons-la. Peut-être il en est
temps encore !

Marguerite.

Mon Dieu, protégez-moi !—Mon Dieu,
je vous implore !

(*Tombant à genoux.*)

Anges purs ! anges radieux !

Portez mon âme au sein des cieux !

Dieu juste, à toi je m'abandonne !

Dieu bon, je suis à toi !—pardonne !

Faust.

Viens, suis-moi ! je le veux !

Marguerite.

Anges purs, anges radieux !

Portez mon âme au sein des cieux !

Dieu juste, à toi je m'abandonne !

Dieu bon, je suis à toi !—pardonne !

Anges purs, anges radieux !

Portez mon âme au sein des cieux !

(*Bruit au dehors.*)

Faust.

Marguerite !

Marguerite.

Pourquoi ce regard menaçant ?

Faust.

Marguerite !

Marguerite.

Pourquoi ces mains rouges de sang ?

(*Le repoussant.*)

Va !—tu me fais horreur !

(*Elle tombe sans mouvement.*)

Mephistopheles.

Jugée !

Choeur des Anges.

Sauvée ! Christ est ressuscité !

Christ vient de renaître !

Paix et félicité

Aux disciples du Maître !

Christ vient de remaitre.

Christ est ressuscité !

(*Les murs de la brison se sont ouverts,
L'âme de Marguerite s'élève dans les
cieux. Faust la suit des yeux avec dé-
sespoir ; il tombe à genoux et prie. Me-
phistopheles est à demi renversé sous
l'épée lumineuse de l'archange.*)

FIN.

His deadly glance is fixed on us;
Quick! drive him from these sacred
walls.

Mephistopheles.

Away! leave we this spot,
The dawn hath appeared;
Hear'st thou not the fiery chargers,
As with sonorous hoof they paw the
ground?

(Endeavoring to drag Faust with him.)

Haste ye, then,—perchance there yet
Is time to save her!

Marguerite.

O Heaven, I crave thy help!
Thine aid alone I do implore!

(Kneeling.)

Holy angels, in heaven bless'd,
My spirit longs with ye to rest!
Great Heaven, pardon grant, I implore
thee,

For soon shall I appear before thee!

Faust.

Marguerite! Follow me, I implore!

Marguerite.

Holy angels, in heaven bless'd,
My spirit longs with ye to rest!
Great Heaven, pardon grant, I implore
thee,

For soon shall I appear before thee!

Faust.

O Marguerite!

Marguerite.

Why that glance with anger fraught?

Faust.

Marguerite!

Marguerite.

What blood is that which stains thy
hand!

Away! thy sight doth cause me horror!

(Falls.)

Mephistopheles.

Condemned!

Chorus.

Saved.
Christ hath arisen!
Christ hath arisen!
Christ is born again!
Peace and felicity
To all disciples of the Master!
Christ hath arisen!

*(The prison walls open. The soul of
Marguerite rises towards heaven. Faust
gazes despairingly after her, then falls
on his knees and prays. Mephistopheles
turns away, barred by the shining sword
of an archangel.)*

END OF THE OPERA.

Dio possente, Dio d'amor

Even bravest heart may swell

Andante

Ch. Gounod

Dio pos - sen - te,
E - ven brav - est

p

This system features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by the lyrics 'Dio pos - sen - te, E - ven brav - est'. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and consists of a continuous eighth-note chordal texture in the right hand, with a simple bass line in the left hand.

Dio d'a - mor! — Nel la - scia - re il pa - trio suol, —
heart may swell — In the mo - ment of fare-well; —

This system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a melodic line with some rests, and the piano accompaniment maintains the same eighth-note texture.

A te af - fi - do, in tan - to duol, —
Lov - ing smile of sis - ter kind, —

The third system shows the vocal line continuing with the lyrics 'A te af - fi - do, in tan - to duol, Lov - ing smile of sis - ter kind,'. The piano accompaniment remains consistent.

La mia suo - ra, il ca - sto fior; — Pro - teg - gle
Qui - et home, I leave be - hind. — Oft shall I

The final system on the page contains the lyrics 'La mia suo - ra, il ca - sto fior; Pro - teg - gle Qui - et home, I leave be - hind. Oft shall I'. The vocal line concludes with a half note, and the piano accompaniment continues with the eighth-note texture.

gui - da-la, Ah! sì, E l'angiol vi - gi-le,
think of you, When - e'er I pace my night - ly round,

Al - l'al - ma in - ge - nu-a, Deh! sia scu - do -
While a - lone my watch I keep, And my com - rades

gnor, Al - l'al - ma in - ge - nu - a sia scu - do - gnor, sia scu - do -
lie a - sleep A - mong their arms up - on the tent - ed bat - tle -

un poco più animato
 gnor. Là sul cam - po nel dì del - la
ground. But when dan - ger to glo - ry shall

un poco più animato

pu gna, Ah! sì, Fra. le fi - le - pri - mie - ro sa - rò, E
call me, I still will be first, will be first in the fray, As

lie - to da pro - de, se il fa - to lo vuol, Ri - co - per - to di
blithe as a knight in his bri - dal ar - ray, As a knight in his

glo - ria ca - drò, Ma nel - l'e - stre - mo a - ne - lo
bri - dal ar - ray, Care - less what fate may be - fall me,

Pre - ghe - ro an - co - ra il cie - lo Per la mia
Care - less what fate may be - fall me, When Glo - ry shall

Tempo l^o

suo - ra. Dio pos - sen - te, Dio d'a - mor! Nel la - scia - rej
call me. Yet the brav - est heart may swell In the mo - ment

pa - trio suol, A te af - fi - do in tan - to duol, La mia suo - ra, il
of fare - well; Lov - ing smile of sis - ter kind, Qui - et - home, I

ca - sto fior. Ah! per la suo - ra pre - ghe - rò, si no al l'e - stre ma -
leave be - hind. Oft shall I sad - ly think of you when far a -

ne - lo pre - ghe - rò
way, far a - way.

